Traducción de referencia al español

THORMA

Traducción automática no oficial. Requiere revisión técnica y lingüística.

Esta traducción no constituye un nuevo certificado del fabricante.

Traducción basada en el documento original. Se conservan marcas, modelos, códigos y valores técnicos.

Texto redistribuido para evitar recortes. Las ilustraciones, los esquemas y la maquetación original se conservan en el documento original completo.

ID: pdf_eb85d0ee0feaa032c074

SHA-256: eb85d0ee0feaa032c07404339902231312c90a3c1eb1269f5e020022a8b9cb0d

Página original 13

Texto original	Español
ATIKA, CADIZ, DELIA, SEVILLA, RODANO, TOLEDO, ZION	ÁTICA, CÁDIZ, DELIA, SEVILLA, RODANO, TOLEDO, SION
Návod k instalaci a obsluze	Instrucciones de instalación y funcionamiento
CZ	CZ
krbových kamen na dřevo	estufas de leña
ATIKA, CADIZ, DELIA, SEVILLA, RODANO, TOLEDO, ZION	ÁTICA, CÁDIZ, DELIA, SEVILLA, RODANO, TOLEDO, SION
testováno podle ČSN EN 13240	probado según ČSN EN 13240
Všeobecně	En general
1.	1.
Krbové kamna ATIKA, CADIZ, DELIA, SEVILLA, RODANO, TOLEDO, ZION (dále jen kamna) jsou spotřebič na spalování dřeva bez dodávky teplé vody, teda bez funkce nepřímého vytápění. Přímý tepelný výkon je 7,5 kW, nepřímý tepelný výkon je 0,0 kW / netýká se. Kamna mají jeden stupeň tepelného výkonu, bez regulace teploty v místnosti.	Las estufas de leña ATIKA, CADIZ, DELIA, SEVILLA, RODANO, TOLEDO y ZION (en adelante, estufas) son aparatos de combustión de leña sin suministro de agua caliente, es decir, sin función de calefacción indirecta. La potencia calorífica directa es de 7,5 kW y la indirecta es de 0,0 kW (no aplicable). Las estufas disponen de un único nivel de potencia calorífica y no permiten el control de la temperatura ambiente.
Pokyny pro instalaci	Instrucciones de instalación
2.	2.
Kamna jsou vyrobena tak, že je možné je jednoduše pomocí spojovacího kusu připojit na existující domovní komín. Spojka musí být dle možnosti krátká a přímá, umístěná vodorovně nebo s mírným stoupáním. Spojky je třeba utěsnit.	La estufa está diseñada para conectarse fácilmente a una chimenea existente mediante una pieza de conexión. Esta debe ser lo más corta y recta posible, colocada horizontalmente o con una ligera inclinación. Las conexiones deben estar selladas.
Při instalaci a provozu kamen je třeba dodržovat národní a evropské normy, místní, stavební a taktéž požárně-bezpečnostní předpisy. Z toho důvodu informujte před zapojením kamen příslušného krajského revizního technika. Je třeba zabezpečit dostatečné množství spalovacího vzduchu, a to především v místnostech s těsně zavřenými okny a dveřmi (těsnící klapka).	Al instalar y utilizar la estufa, deben respetarse las normas nacionales y europeas, así como las normativas locales de construcción y seguridad contra incendios. Por lo tanto, informe al técnico de inspección regional correspondiente antes de conectar la estufa. Es necesario garantizar una ventilación adecuada, especialmente en habitaciones con ventanas y puertas herméticamente cerradas (con la trampilla de sellado).
Výpočet komínu se provádí podle ČSN 73 4201 a trojice hodnot uvedenými v kpt. 16 (Komínové připojení).	El cálculo de la chimenea se realiza de acuerdo con la norma ČSN 73 4201 y los tres valores especificados en la sección 16 (Conexión de la chimenea).
Před umístěním kamen se přesvědčte, zda konstrukce, na níž mají být kamna uložena, má dostatečnou nosnost pro hmotnost kamen. V případě nedostatečné nosnosti je třeba učinit příslušná opatření (např. položení desky na rozložení zátěže).	Antes de colocar la estufa, asegúrese de que la estructura sobre la que se va a instalar tenga la capacidad de carga suficiente para soportar su peso. En caso de que la capacidad de carga sea insuficiente, se deben tomar las medidas adecuadas (por ejemplo, colocar una tabla para distribuir la carga).

Texto original	Español
Do krbových kamen je možné namontovat akumulační žárobetónové kameny, které svou schopností akumulovat teplo udržují povrch kamen teplý mnoho hodin po dohoření	Es posible instalar piedras refractarias termoacumuladoras en estufas de chimenea. Gracias a su capacidad para acumular calor, mantienen la superficie de la estufa

Texto original	Español
paliva. Příklady umístění kamenů jsou na straně za záručními listy. Kameny jsou označeny tmavou barvou. Pro mastkovou verzi neni možné montovat boční kameny.	caliente durante muchas horas después de que se haya consumido el combustible. En la página que se encuentra detrás de las tarjetas de garantía, encontrará ejemplos de colocación de las piedras. Estas están marcadas en color oscuro. No es posible instalar piedras laterales en la versión de esteatita.
Všeobecné bezpečnostní předpisy	Normas generales de seguridad
3.	3.
Hořením paliva se uvolňuje tepelná energie, která vede k značnému zahřátí povrchu kamen, dvířek spalovacího prostoru, kliky u dveří a rukojetí ovládacích prvků, bezpečnostního skla, kouřových potrubí a příp. čelní stěny kamen. Nedotýkejte se těchto částí bez příslušného ochranného oděvu nebo pomůcek (žáruvzdorné rukavice nebo jiné pomůcky).	La combustión del combustible libera energía térmica, lo que provoca un calentamiento significativo de la superficie de la estufa, la puerta de la cámara de combustión, la manija de la puerta y las manijas de control, el vidrio de seguridad, los conductos de humo y, posiblemente, la pared frontal de la estufa. No toque estas partes sin la ropa o el equipo de protección adecuados (guantes resistentes al calor u otro equipo).
Upozorněte na toto nebezpečí děti a dbejte na to, aby se v době topení nezdržovaly blízko kamen.	Advierta a los niños de este peligro y asegúrese de que no permanezcan cerca de la estufa mientras esté caliente.
Vhodná paliva	Combustibles adecuados
4.	4.
Vhodným palivem je polenové dřevo o délce do 25 cm a obvodu 30 cm, s obsahem vlhkosti ≤ 25%. Jiné paliva nejsou povolena. Je dovoleno používat jen polenové dřevo sušené vzduchem. Spalování odpadu a především plastů je podle zákonu o ochraně před emisemi zakázáno. Kromě toho, takové palivo poškozuje ohniště a komín a vede k poškození zdraví a důsledkem zápachu i k obtěžování sousedů. Maximální vlhkosti 20 % vzduchem sušeného polenového dřeva je možno dosáhnout po minimálně jednoroční (měkké dřevo) nebo dvouroční (tvrdé dřevo) době sušení.	El combustible adecuado son troncos de hasta 25 cm de largo y 30 cm de circunferencia, con un contenido de humedad ≤ 25 %. No se permiten otros combustibles. Solo se permite leña secada al aire. La quema de residuos, especialmente plásticos, está prohibida por la Ley de Protección de Emisiones. Además, este tipo de combustible daña la chimenea y provoca problemas de salud y, como consecuencia, molestias a los vecinos por el olor. El contenido máximo de humedad del 20 % en la leña secada al aire se puede alcanzar tras un periodo de secado de al menos un año (madera blanda) o dos años (madera dura).
Dřevo není stáležhnoucí palivo, proto je nemožné nepřerušované topení dřevem po celou noc.	La leña no es un combustible de combustión constante, por lo que es imposible mantener una calefacción ininterrumpida durante toda la noche.
Při prvním zatápění není možné zabránit zápachu, který se vytvořil důsledkem vysoušení ochranného nátěru, a který zmizí v krátké době. V průběhu zatápění by měla být místnost s kamny dobře větraná. Důležitý je rychlý průběh zatápění, protože v případě špatného postupu dochází ke zvýšení emisí.	Al encender la estufa por primera vez, es inevitable que desprenda un olor debido al secado del revestimiento protector, el cual desaparecerá rápidamente. La habitación donde se encuentra la estufa debe estar bien ventilada durante el encendido. Es importante encenderla rápidamente, ya que un encendido inadecuado puede aumentar las emisiones.
Když se zatápěcí palivo dobře rozhoří, přiložíme další palivo. Nikdy nepoužívejte na zatápění líh, benzín nebo jiné hořlavé kapaliny. Zatápějte vždy pomocí kusu papíru, třísek a menšího množství paliva. Ve fázi zatápění přivádějte do kamen jak primární, tak i sekundární vzduch. Následně se přívod primárního vzduchu uzavře a hoření se reguluje pomocí horního sekundárního vzduchu. V době zatápění nenechávejte kamna nikdy bez dozoru.	Cuando el combustible esté bien encendido, añada más. Nunca utilice alcohol, gasolina ni otros líquidos inflamables para encender la estufa. Enciéndala siempre con un trozo de papel, virutas de madera y una pequeña cantidad de combustible. Durante el encendido, suministre aire primario y secundario a la estufa. A continuación, cierre el suministro de aire primario y regule la combustión con el aire secundario superior. Nunca deje la estufa desatendida mientras se enciende.

Texto original	Español
Provoz většího počtu ohnišť	Funcionamiento de múltiples chimeneas
6.	6.
Při provozu většího počtu ohnišť v jedné místnosti nebo v jedné vzduchové soustavě je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.	Cuando se utilizan varias chimeneas en una misma habitación o en un mismo sistema de ventilación, es necesario garantizar el suministro necesario de aire para la combustión.
Topení v přechodném období	Calefacción en el período de transición
7.	7.
V přechodném období, tj. při vyšší vnější teplotě, může v případě náhlého vzrůstu teploty docházet k poruchám tahu komínu a spaliny se dokonale neodvádějí. V tomto případě je třeba naplnit ohniště jen malým množstvím paliva a topit s otevřeným regulátorem primárního vzduchu, tak, aby se naplněné palivo spálilo rychleji (plamenem) a tím se stabilizoval tah komínu. Ke zlepšení proudění vzduchu pod ohništěm je třeba častěji opatrně prohrábnout popel.	Durante el período de transición, es decir, con temperaturas exteriores elevadas, un aumento repentino de la temperatura puede provocar problemas en el tiro de la chimenea y que los gases de combustión no se expulsen por completo. En este caso, conviene llenar la chimenea con una pequeña cantidad de combustible y calentarla con la válvula de aire primario abierta, para que el combustible se queme más rápido (con llama) y así se estabilice el tiro. Para mejorar el flujo de aire bajo la chimenea, es necesario retirar las cenizas con mayor frecuencia.
Čištění a kontrola	Limpieza e inspección
8.	8.
Kamna a kouřovody je třeba jedenkrát za rok – nebo i častěji, např. při čištění komínu – zkontrolovat, zda se v nich nevytvořily usazeniny a případně je vyčistit. I komín je potřebné dát pravidelně vyčistit kominíkem. Intervaly čištění komínu stanoví příslušný revizní technik. Kamna by měl každý rok zkontrolovat odborník. Je zakázáno čistit povrch kamen mokrým hadrem.	La estufa y el conducto de humos deben revisarse una vez al año —o con mayor frecuencia, por ejemplo, al limpiar la chimenea— para detectar depósitos y limpiarlos si es necesario. La chimenea también debe ser limpiada periódicamente por un deshollinador. La frecuencia de la limpieza de la chimenea la determina el técnico de inspección correspondiente. La estufa debe ser inspeccionada por un especialista cada año. Está prohibido limpiar la superficie de la estufa con un paño húmedo.
Kamna bez samouzavíracích skleněných dvířek musí být napojena na vlastní komín. Jejich provoz s otevřeným ohništěm je povolen jen pod dohledem. Při dimenzování komínu je třeba se řídit ČSN 73 4201.	Las estufas sin puertas de cristal de cierre automático deben conectarse a su propia chimenea. Su funcionamiento con fuego abierto solo está permitido bajo supervisión. Para dimensionar la chimenea, es necesario seguir la norma ČSN 73 4201.
Krbové kamna nemají stáležhnoucí ohniště.	Las estufas de chimenea no tienen un hogar que arda constantemente.
10. Spalovací vzduch	10. Aire de combustión
Protože kamna jsou ohniště závislá na okolním vzduchu a odebírají spalovací vzduch z místnosti, je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.	Dado que las estufas son chimeneas que dependen del aire ambiente y toman el aire de combustión de la habitación, es necesario asegurar el suministro necesario de aire de combustión.
V případě utěsněných oken a dveří (např. ve spojení s opatřeními na úsporu energie) se může stát, že není zabezpečen potřebný přívod čerstvého vzduchu, což může ovlivnit tah krbových kamen. Taktéž to může nepříznivě ovlivnit Váš pocit pohody nebo dokonce	En el caso de ventanas y puertas selladas (por ejemplo, junto con medidas de ahorro de energía), puede suceder que no se garantice el suministro de aire fresco necesario, lo que puede afectar el tiro de la estufa de la chimenea. Esto también puede afectar negativamente su sensación de bienestar o incluso

Texto original	Español
Zatápění	Iluminación
5.	5.
Provedení	Ejecución
9.	9.

Página original 14

Texto original	Español
ATIKA, CADIZ, DELIA, SEVILLA, RODANO, TOLEDO, ZION	ÁTICA, CÁDIZ, DELIA, SEVILLA, RODANO, TOLEDO, SION
Vaši bezpečnost. V některých případech je nutné zabezpečit dodatečný přívod čerstvého vzduchu např. zabudováním vzduchové klapky blízko kamen nebo položením potrubí na spalovací vzduch vedoucí do exteriéru nebo do dobře větrané místnosti (kromě kotelny). Především je třeba zabezpečit, aby byla potrubí na spalovací vzduch během provozu ohniště otevřena. Odsavače par umístněné v tytéž místnosti jako ohniště, mohou negativně ovlivnit funkci kamen (může docházet až k úniku kouře do obývané místnosti, přesto, že jsou dvířka ohniště zavřena) a nesmějí se tedy v žádném případě provozovat současně s kamny. Kamna mají možnost přívodu spalovacího vzduchu aj z venkovního prostředí pomocí spojovacího hrdla průměru 99 mm. Spojovací hrdlo je umístněno na kamnech vzadu dole. Přívod z venkovního prostředí zabezpečit pomocí pružní roury vnitřního průměru 100 mm.	Su seguridad. En algunos casos, es necesario asegurar un suministro adicional de aire fresco, por ejemplo, instalando una compuerta de aire cerca de la estufa o colocando un conducto de aire de combustión que conduzca al exterior o a una habitación bien ventilada (excepto la sala de calderas). Ante todo, es necesario asegurarse de que el conducto de aire de combustión esté abierto durante el funcionamiento de la chimenea. Las campanas extractoras ubicadas en las mismas habitaciones que la chimenea pueden afectar negativamente el funcionamiento de la estufa (el humo puede filtrarse a la sala de estar, incluso con la puerta de la chimenea cerrada) y, por lo tanto, nunca deben funcionar simultáneamente con la estufa. La estufa también puede recibir aire de combustión del exterior mediante una conexión de 99 mm de diámetro. La conexión se encuentra en la parte inferior trasera de la estufa. Asegúrese de que el suministro desde el exterior utilice un tubo flexible con un diámetro interno de 100 mm.
11. Protipožární ochrana	11. Protección contra incendios
Vzdálenost od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku	Distancia de estructuras y muebles inflamables
Na zabezpečení dostatečné ochrany před teplem, musí být kamna vzdálena od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku minimálně 20 cm vzadu a 45 cm na boku. Pro typ TOLEDO platí minimální vzdálenost od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku: 15 cm vzadu a 25 cm na boku.	Para garantizar una protección adecuada contra el calor, la estufa debe estar a una distancia mínima de 20 cm de estructuras y muebles inflamables en la parte trasera y de 45 cm en los laterales. Para el modelo TOLEDO, la distancia mínima a estructuras y muebles inflamables es de 15 cm en la parte trasera y de 25 cm en los laterales.
Protipožární ochrana v oblasti žáru	Protección contra incendios en la zona de calor
V oblasti žáru skleněných dvířek se nesmějí nacházet žádné hořlavé stavební konstrukce a nábytek do vzdálenosti 80 cm. Tuto vzdálenost je možné zmenšit na 40 cm, jestliže je mezi ohništěm a hořlavými stavebními konstrukcemi umístněný ochranný plech proti žáru, který je z obou stran dostatečně chlazen vzduchem.	No debe haber estructuras ni muebles inflamables a menos de 80 cm del calor de la puerta de cristal. Esta distancia puede reducirse a 40 cm si se coloca una lámina aislante térmica entre la chimenea y las estructuras inflamables, y esta se enfría adecuadamente mediante aire a ambos lados.
Protipožární ochrana mimo oblast žáru	Protección contra incendios fuera de la zona de calor
Minimální vzdálenosti od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku jsou uvedeny na štítku kamen a je nevyhnutné je dodržet. Podlahy	Las distancias mínimas a estructuras y muebles inflamables se indican en la etiqueta de la estufa y deben respetarse. Pisos
U kamen na pevné palivo je třeba podlahu z hořlavých materiálů nacházející se před dvířky ohniště chránit krytinou z nehořlavého materiálu. Tato krytina se musí rozprostírat minimálně 50 cm dopředu a minimálně 30 cm do stran od dvířek ohniště.	En las estufas de combustible sólido, el suelo de materiales inflamables situado frente a la puerta del hogar debe protegerse con una cubierta de material no inflamable. Esta cubierta debe extenderse al menos 50 cm hacia adelante y al menos 30 cm hacia los lados de la puerta del hogar.
12. Náhradní díly	12. Repuestos

Texto original	Español
Mohou se používat jen takové náhradní díly, které výrobce výslovně schválil nebo je sám nabízí. Pro případ potřeby kontaktujte, prosím, specializovaného prodejce.	Solo se podrán utilizar repuestos aprobados expresamente por el fabricante o suministrados por este. Si fuera necesario, póngase en contacto con un distribuidor especializado.
Na kamnech není možné vykonávat jakékoliv úpravy!	¡No es posible realizar ninguna modificación a la estufa!
13. Upozornění pro případ požáru komínu	13. Advertencia de incendio en la chimenea
Používá-li se nevhodné nebo příliš vlhké palivo, může v důsledku usazenin v komíně dojít k jejich vznícení. V takovém případě okamžitě zavřete všechny vzduchové otvory na kamnech a informujte hasiče. Po dohoření v komíně je nutno ho nechat zkontrolovat odborníkem na případné trhliny nebo netěsnosti.	Si se utiliza combustible inadecuado o demasiado húmedo, los depósitos en la chimenea pueden provocar un incendio. En tal caso, cierre inmediatamente todas las rejillas de ventilación de la estufa e informe a los bomberos. Una vez que la chimenea se haya quemado, un profesional debe revisarla para detectar grietas o fugas.
14. Jmenovitý tepelný výkon, regulace spalovacího vzduchu a doba shoření paliva	14. Potencia térmica nominal, regulación del aire de combustión y tiempo de combustión del combustible.
Jmenovitý tepelný výkon kamen je 7,5 kW a dosahuje se při minimálním dopravním tlaku 12 Pa.	La potencia calorífica nominal de la estufa es de 7,5 kW y se consigue con una presión de impulsión mínima de 12 Pa.
Polenové dřevo (délka 25 cm, obvod 30 cm)	Tronco de madera (25 cm de largo, 30 cm de circunferencia)
Max. množství na dávku	Cantidad máxima por lote
2,3 kg	2,3 kg
Regulátor spalovacího vzduchu	Regulador de aire de combustión
Doba shoření	Tiempo de combustión
Při provozu s dřevem regulátor nastavit tak (7 mm vytáhnout směrem k sobě), že přívod primárního spalovacího vzduchu je úplně zavřen a přívod sekundárního spalovacího vzduchu je úplně otevřen.	Cuando funcione con leña, ajuste el regulador de manera que (tirando 7 mm hacia usted) el suministro de aire de combustión primario esté completamente cerrado y el suministro de aire de combustión secundario esté completamente abierto.
Regulátor spalovacího vzduchu je pod přikládacími dvířkami.	El regulador de aire de combustión se encuentra debajo de la puerta de la estufa.
15. Prostorová výhřevnost	15. Valor calorífico espacial
Prostorovou výhřevnost je třeba stanovit podle DIN 18 893 pro prostory, jejichž tepelná izolace neodpovídá požadavkům nařízení o tepelné izolaci, pro jmenovitý tepelný výkon 7,5 kW:	El valor calorífico de la habitación debe determinarse según la norma DIN 18 893 para aquellas habitaciones cuyo aislamiento térmico no cumpla con los requisitos del reglamento de aislamiento térmico, para una potencia calorífica nominal de 7,5 kW:
• za příznivých topných podmínek:	• en condiciones de calefacción favorables:
180 m³	180 m³
• za méně příznivých topných podmínek:	• en condiciones de calefacción menos favorables:
145 m³	145 m³
• za nepříznivých topných podmínek:	• en condiciones de calentamiento adversas:
98 m³	98 m³

Texto original	Español
Při občasném topení – jestliže přerušení trvá více než 8 hod. – se snižuje prostorová výhřevnost o 25 %.	En el caso de la calefacción intermitente, si la interrupción dura más de 8 horas, la capacidad de calefacción del espacio se reduce en un 25 %.
16. Technické údaje	16. Datos técnicos
• Emise z prostorového vytápění při jmenovitém tepelném výkonu:	• Emisiones procedentes de la calefacción de espacios a potencia calorífica nominal:
Polenové dřevo s obsahem vlhkosti ≤ 25%.	Madera redonda con un contenido de humedad ≤ 25%.
Jmenovitý tepelný výkon [kW]:	Potencia térmica nominal [kW]:
7,5	7,5
Užitečná účinnost [%]:	Eficiencia útil [%]:
84,2	84,2
CO (13%O_2) [mg/Nm^3]:	CO (13%O_2) [mg/Nm^3]:
935	935
PM (13%O_2) [mg/Nm^3]:	PM (13%O_2) [mg/Nm^3]:
6	6
OGC (13%O_2) [mg/Nm^3]:	OGC (13%O_2) [mg/Nm^3]:
44	44
NOx (13%O_2) [mg/Nm^3]:	NOx (13%O_2) [mg/Nm^3]:
104	104
Sezónní energetická účinnost vytápění [%]:	Eficiencia energética de la calefacción estacional [%]:
74,2	74,2
Palivo	Combustible
Otevřen 7 mm	Abrió 7 mm
Palivo:	Combustible:
1,0 hod	1,0 hora

Página original 15

Texto original	Español
ATIKA, CADIZ, DELIA, SEVILLA, RODANO, TOLEDO, ZION	ÁTICA, CÁDIZ, DELIA, SEVILLA, RODANO, TOLEDO, SION
• Minimální tepelný výkon:	• Potencia calorífica mínima:
- kW	- kW
• Účinnost při minimálním tepelném výkonu:	• Eficiencia con mínima producción de calor:
- %	- %
• Třída energetické účinnosti (EEI):	• Clase de eficiencia energética (EEI):
112	112
• Hmotnost: ATIKA/CADIZ Keramik=148 kg, ATIKA/CADIZ Serpentíno=269 kg, ATIKA Steel=130 kg, DELIA Keramik=160 kg,	• Peso: ATIKA/CADIZ Keramik=148 kg, ATIKA/CADIZ Serpentino=269 kg, ATIKA Acero=130 kg, DELIA Keramik=160 kg,
DELIA Serpentíno=287 kg, ZION Keramik=216 kg, ZION Serpentíno=365 kg, RODANO=106 kg, RODANO s=114 kg, SEVILLA=120 kg, TOLEDO=124 kg	DELIA Serpentino=287 kg, ZION Keramik=216 kg, ZION Serpentino=365 kg, RODANO=106 kg, RODANO s=114 kg, SEVILLA=120 kg, TOLEDO=124 kg
• Hmotnost akumulačních kamenů: boční = 5 kg, polprstenec horní = 5,5 kg	• Peso de las piedras de acumulación: lateral = 5 kg, mitad superior del anillo = 5,5 kg
• Vývod na spaliny horní:	• Salida superior de gases de combustión:
Ø 150 mm	Ø 150 mm
17. Komínové připojení	17. Conexión de la chimenea
Údaje pro výpočet komína (při jmenovitém tepelném výkonu):	Datos para el cálculo de la chimenea (con potencia calorífica nominal):
Polenové dřevo	Madera de tronco
Hmotnostní proud spalin [gs-1]	Caudal másico de gases de combustión [gs-1]
6,9	6,9
Průměrná teplota spalin za odtahovým hrdlem [°C]	Temperatura media de los gases de combustión después del tubo de escape [°C]
232	232
Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	Tiro mínimo a potencia calorífica nominal [Pa]
12	12
Vyskytne-li se v záruční době na Vašich kamnech funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční a pozáruční opravy vykonává výrobce nebo distributor.	Si su estufa presenta algún defecto de funcionamiento o de acabado durante el período de garantía, nunca la repare usted mismo. Las reparaciones, tanto dentro como fuera del período de garantía, las realiza el fabricante o el distribuidor.
Za kvalitu, funkci a provedení kamen ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tím způsobem, že chyby vzniklé prokazatelně následkem nesprávného provedení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že kamna:	Garantizamos la calidad, el funcionamiento y el diseño de la estufa durante 2 años a partir de la fecha de venta al consumidor, de manera que cualquier defecto que sea demostrablemente resultado de un diseño incorrecto será eliminado en un breve plazo a nuestro cargo, siempre que la estufa:

Texto original	Español
• byla obsluhována přesně podle návodu,	• Se operó exactamente según las instrucciones,
• byla připojena na komín dle platných norem,	• estaba conectado a la chimenea de acuerdo con las normas aplicables,
• nebyla násilně mechanicky poškozena,	• no ha sido sometido a daños mecánicos violentos,
• nebyly vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace.	• No se han realizado modificaciones, reparaciones ni manipulaciones no autorizadas.
Při reklamaci je třeba uvést přesnou adresu a uvést okolnosti, při nichž k závadě došlo. Reklamaci přešetříme, pokud k reklamaci předložíte záruční list opatřený datem prodeje a razítkem prodejny. Při koupi si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku.	Al presentar una reclamación, deberá proporcionar la dirección exacta y las circunstancias en las que se produjo el defecto. Investigaremos la reclamación si adjunta un certificado de garantía con la fecha de compra y el sello de la tienda. Al realizar la compra, le recomendamos solicitar un certificado de garantía debidamente cumplimentado. El método y el lugar de la reparación serán determinados por nuestra empresa.
Při koupi spotřebiče zkontrolujte šamotové cihly a vermikulitové tvarovky.	Al comprar un electrodoméstico, compruebe que los ladrillos refractarios y los accesorios de vermiculita estén fabricados con ellos.
Případnou reklamaci na poškozené vermikulitové tvarovky výrobce akceptuje jen do prvního zatopení ve spotřebiči. Záruka se nevztahuje na opotřebení spotřebiče způsobené obvyklým užitím.	El fabricante solo aceptará reclamaciones por daños en los accesorios de vermiculita hasta que el aparato se inunde por primera vez. La garantía no cubre el desgaste del aparato causado por el uso normal.
Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelném přetížení, to znamená:	No está permitido hacer funcionar el aparato durante una sobrecarga térmica, es decir:
• množství použitého paliva je větší než je doporučeno	• La cantidad de combustible utilizada es mayor que la recomendada.
• množství spalovacího vzduchu je větší než je doporučeno	• La cantidad de aire de combustión es mayor que la recomendada.
• používání nedovolených druhů paliv	• uso de tipos de combustibles prohibidos
Tepelné přetížení se může projevit:	La sobrecarga térmica puede manifestarse en:
• poškozením vermiculitového stropu v ohništi	• Daños en el techo de vermiculita de la chimenea
• poškozením dvířek na přikládání paliva	• Daños en la tapa del depósito de combustible
• přepálením roštu	• quemando la parrilla
• prasknutím vermikulitových tvarovek	• por rotura de los accesorios de vermiculita
• změnou barevného odstínu povrchu kamen	• cambiar el tono de color de la superficie de la estufa
V případě nesprávného provozu výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič!	En caso de funcionamiento incorrecto, el fabricante no aceptará ninguna reclamación sobre el aparato.
Záruka se neuznává, pokud majitel spotřebiče nemá platnou zprávu o revizi spalinové cesty a zprávu o každoročním čištění a kontrole spalinové cesty podle Vyhlášky č. 34/2016 Sb. (Vyhláška o čištění, kontrole a revizi spalinové cesty).	La garantía no se reconoce si el propietario del aparato no dispone de un informe válido sobre la inspección del conducto de humos y un informe sobre la limpieza e inspección anual del conducto de humos según el Decreto nº 34/2016 Coll. (Decreto sobre la limpieza, inspección e inspección del conducto de humos).

Texto original	Español
Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu.	Las disposiciones pertinentes del Código Civil y del Procedimiento de Reclamaciones se aplican al cambio del producto o a la cancelación del contrato de compraventa.
Pokyny pro likvidaci obalu	Instrucciones para la eliminación del embalaje
Výrobce doporučuje spotřebiteli jednotlivé části obalu zneškodnit následovně:	El fabricante recomienda que los consumidores desechen las partes individuales del envase de la siguiente manera:
• ocelovou pásku, PE pásku, vlnitou lepenku, PE obal odevzdat do sběru	• Se deben recoger la cinta de acero, la cinta de PE, el cartón corrugado y los envases de PE.
• dřevěné části využít jako palivové dřevo	• utilizar partes de madera como leña
Pokyny pro demontáž a likvidaci výrobku	Instrucciones para el desmontaje y la eliminación del producto.
Výrobce doporučuje spotřebiteli po uplynutí doby životnosti kamen:	El fabricante recomienda que el consumidor, una vez finalizada la vida útil de la estufa:
• kamna demontovat odpojením od domovního komínu	• Desmontar la estufa desconectándola de la chimenea de la casa.
• kamna odevzdat do sběru kovového šrotu	• Entregue la estufa a un punto de recogida de chatarra.
• vermikulitové tvarovky a keramické sklo dvířek odevzdat na skládku odpadu	• Los herrajes de vermiculita y los vidrios cerámicos de las puertas deben desecharse en un vertedero.
Kontaktní údaje:	Datos de contacto:
THORMA Výroba s.r.o.	THORMA Výroba s.r.o.
Šávoľská cesta 1	Carretera Šávolská 1
986 01 Fiľakovo	986 01 Fiľakovo
www.thorma.sk	www.thorma.sk
Palivo	Combustible
Záruka	Garantizar
SLOVAKIA	ESLOVAQUIA

Página original 23

Texto original	Español
ATIKA, CADIZ, DELIA, SEVILLA, RODANO, TOLEDO, ZION	ÁTICA, CÁDIZ, DELIA, SEVILLA, RODANO, TOLEDO, SION
Název a typ výrobku:	Nombre y tipo de producto:
RODANO	RODANO
*)	*)
*)	*)
ATIKA Steel	ATIKA Steel
F 9489 Q	F 9489 Q
F 9489 P	F 9489 P
RODANO s	RODANO con
*)	*)
*)	*)
CADIZ Keramik	CADIZ Keramik
F 9489 C	F 9489 C
F 9489 2	F 9489 2
*)	*)
*)	*)
CADIZ Serpentino	CADIZ Serpentino
F 9489 C	F 9489 C
SEVILLA	SEVILLA
F 9489 V	F 9489 V
*)	*)
*)	*)
ZION Keramik	ZION Keramik
F 9489 K	F 9489 K
TOLEDO	TOLEDO
F 9489 J	F 9489 J
*)	*)
ZION Serpentino	ZION Serpentino
F 9489 F	F 9489 F
----------	----------

Texto original	Español
Výrobní číslo:	Número de serie:
Jakostní třída	Clase de calidad
*)	*)
*)	*)
----------	----------
Normy: ČSN EN 13240, ČSN 06 1008, ČSN 73 4201, DIN 18 893	Normas: ČSN EN 13240, ČSN 06 1008, ČSN 73 4201, DIN 18 893
----------	----------
Datum výroby, razítko a podpis technické kontroly:	Fecha de fabricación, sello y firma de la inspección técnica:
*)	*)
----------	----------
Razítko prodejny, datum prodeje a podpis:	Sello de la tienda, fecha de venta y firma:
*)	*)
----------	----------
*) Opatřit příslušnými razítky, vyplnit rukou, resp. nehodící se škrtněte.	*) Proporcione los sellos adecuados, rellene a mano o tache los que no correspondan.
----------	----------
-	-
Bez údajů označených *) je záruční list neplatný!	Sin la información marcada con *), el certificado de garantía no es válido.
----------	----------
Výrobek byl v záruční opravě:	El producto estaba en reparación bajo garantía:
Razítko a podpis opravovny:	Sello y firma del taller de reparación:
Od: ..... do:	Desde: ..... hasta: ....
Od: .....do:	Desde: .....hasta: ....

Texto original	Español
Od: .....do:	Desde: .....hasta: ....
KRBOVÉ KAMNA NA DŘEVO	ESTUFA DE CHIMENEA DE LEÑA
*)	*)
*)	*)
ATIKA Standard Keramik	ATIKA Standard Keramik
F 9489 C	F 9489 C
DELIA Standard Keramik	DELIA Standard Keramik
F 9489 A	F 9489 A
*)	*)
*)	*)
ATIKA Standard Serpentino	ATIKA Standard Serpentino
F 9489 C	F 9489 C
DELIA Standard Serpentino	DELIA Standard Serpentino
F 9489 A	F 9489 A
*)	*)
*)	*)
ATIKA Plus Keramik	ATIKA Plus Keramik
F 9489 D	F 9489 D
DELIA Plus Keramik	DELIA Plus Keramik
F 9489 A	F 9489 A
*)	*)
*)	*)
ATIKA Plus Serpentino	ATIKA Plus Serpentino
F 9489 W	F 9489 W
DELIA Plus Serpentino	DELIA Plus Serpentino
F 9489 A	F 9489 A
*)	*)
*)	*)
ATIKA Extra Keramik	ATIKA Extra Keramik
F 9489 D	F 9489 D
DELIA Extra Keramik	DELIA Extra Keramik

Texto original	Español
F 9489 A	F 9489 A
*)	*)
*)	*)
ATIKA Extra Serpentino	ATIKA Extra Serpentino
F 9489 D	F 9489 D
DELIA Extra Serpentino	DELIA Extra Serpentino
F 9489 A	F 9489 A
Z A R U Č N Í L I S T	ADVERTENCIA ARTE EL CHEL

THORMA
More than 100 year tradition

ATIKA
CADIZ
DELIA
SEVILLA
RODANO
TOLEDO
ZION

This product is not suitable as the main heat source for heating.
Dieses Produkt ist nicht als Hauptwärmequelle zum Heizen geeignet.
Tento výrobok nie je vhodný ako hlavný zdroj tepla na vykurovanie.
Tento výrobek není vhodný jako hlavní zdroj tepla k vytápění.
Ez a termék nem alkalmas fő hőforrásként fűtésre.

Installation and operation manual
Aufstell- und Bedienungsanleitung
Návod na inštaláciu a obsluhu
Návod k instalaci a obsluze
Beszerelési és kezelési utasítás

EN

Installation and Operation Manual
Fireplace stove for wood
ATIKA, CADIZ, DELIA, SEVILLA, RODANO, TOLEDO, ZION
tested according to the standard EN 13240

1. Generally

The ATIKA, CADIZ, DELIA, SEVILLA, RODANO, TOLEDO, ZION fireplace stove (hereinafter referred to as the stove) is a wood-burning appliance without hot water supply, i.e. without an indirect heating function. Direct heat output is 7.5 kW, indirect heat output is 0,0 kW / does not apply. The stove has one level of heat output, without room temperature regulation.

2. Installation Instruction

The stove has been designed to allow simple connection to an existing chimney by a single connecting piece. The connecting piece must be as short and straight as possible, in a horizontal position or slightly inclined. The piece must be tight.
Be sure that all local regulations, including those concerning both national and European standards on construction and fire prevention, are respected during installation. Inform the competent inspector prior to installation. Be sure that combustion air supply is sufficient; particularly in rooms where windows and doors are closed tight.
Chimney properties shall be calculated in accordance with EN 13384-1 and EN 13384-2 with the three values stated in this manual.
The stove must stand on a hearth with adequate bearing capacity. If bearing capacity is too low, adequate measures must be taken (e.g. a board must be laid to split weight).
Into the stove can be mounted fireproof concrete stones which accumulate heat their ability to keep the stove warm surface many hours after burning out of fuel. Examples of the placement of stones are on the page behind the warranty cards. Stones are marked with dark colour. It is not possible to mount side stones for the soapstone version.

3. General Safety Instructions

Fuel combustion emits calorific energy that heats the surface of the stove, combustion chamber door, door and control elements handles, safety glass, flue pipes, and eventually also the front of the stove. Do never touch those parts without adequate safety wear or elements (fireproof gloves etc.).
Warn children of such danger and make sure they do not stay close to stove when in operation.

4. Acceptable Fuel

Fuel acceptable for burning include wood logs of up to 25 cm in length and 30 cm in circumference, with moisture content ≤ 25%. Other fuels are not permitted. Make sure that only air-dried wood logs are used. Burning of waste, and plastics in particular, is forbidden by law on emissions. Besides, such fuel may cause damage to the fire place and chimney and subsequently may injure health and smell may annoy your neighbours. Air dried wood logs with 20% maximum humidity may be obtained after at least one year (soft wood) or two years (hard wood) of drying.
Wood is not slow combustion fuel and thus, continuous heating throughout the night is not possible when burning wood.
Liquid fuel is unacceptable.

5. Firing

During the first firing bad smell due to drying of protection paint is inevitable but the smell shall fade quickly. Make sure the room with the stove is well aerated when firing. Quick firing is essential because incorrect procedure may cause increased emissions.
Add more fuel as soon as firing fuel catches fire. Do never use alcohol, petrol or other flammable liquids for firing. Do always use some paper, wood chips, and a small amount of fuel for that. Make sure that primary and secondary air is supplied to stove when firing. Make sure that stove is under control during firing.

6. Operating More than One Fireplace

Make sure that combustion air supply is sufficient when operating more than one fireplace in one room or within the same air system.

7. Transition Season Operation

When exterior temperature rise during transition season draught can decrease at low burning capacity and flue gas may not be evacuated completely. In such case add only small quantities of fuel and open the slider of primary air supply so that loaded fuel burns more quickly (flame) and draught gets steady. Ash needs to be raked carefully more often to enhance air circulation below fireplace.

8. Cleaning and Checking

Stove flue pipes need to be checked for deposit and eventually swept at least once a year or more often, e.g. while sweeping chimney. Make sure your chimney is swept regularly by a chimneysweep. The frequency of sweeping shall be defined by competent inspector. Stove should be checked by an expert every year. It is forbidden to clean the stove with a damp cloth.

9. Versions

Stoves with spring fireplace door can be connected to a chimney with multiple taking for other stoves provided that dimensions of the chimney are in compliance with EN 13384-2.
The door of the stove with spring fireplace door must always be closed during operation, except for firing, fuel charging, and ash removing. Otherwise, operation of other equipment connected to the chimney may be affected or flue gas may leak.
The stove is designed for intermittent operation.

10. Combustion Air

Since stoves are depending on surrounding air and take combustion air from the room, adequate intake of combustion air is vital.
In rooms with tight windows and doors (e.g., as energy-saving measure) fresh air intake may be low and thus affect draught of the stove. Also, your well-being may be affected; even your safety may be threatened. It may sometimes be necessary to assure

adequate intake of fresh air e.g., by installing air shutter close to stove or by combustion air pipe leading to exterior or to a well aerated room (except boiler room). In particular it is vital that combustion air pipes are open during operation of fireplace. Steam flues located in the same room with fireplace may affect stove's operation (smoke may leak to inhabited room despite closed fireplace door) and therefore must never be operated parallelly with stove.
The outdoor combustion air could be supplied to the stove through the connecting socket which can be mounted on the bottom of the backside of the stove.

11. Fire Protection

Distance from flammable structures and furniture
To assure adequate heat protection, a minimum distance of 20 cm in the back and 45 cm on the sides is required between the stove and flammable structures and furniture. Type TOLEDO has minimum distance of 15 cm in the back and 25 cm on the sides.
Fire protection within radiation perimeter
Make sure that no flammable structures or furniture are within radiation perimeter of glass door, which is 80 cm. The distance may be reduced to 40 cm if safety shade is installed between fireplace and flammable structures leaving enough space on both sides.
Fire protection outside radiation perimeter
Minimum distances from flammable structures and furniture are stated on stove's label and must be observed.
Stove
For solid fuel stoves floor in front of fireplace's door made of flammable materials must be protected by a non-flammable hearth. Its minimum dimensions are 50 cm in the front and 30 cm on the sides of fireplace door.

12. Spare Parts

Only spare parts approved or provided by the manufacturer may be used. For inquiries, please, contact a specialized vendor.
No modifications to stove are allowed!

13. Warning in case of fire in chimney

Deposit in chimney may catch fire if unsuitable or humid fuel is used. In such case close all stove air holes immediately and call the fire brigade. After fire is extinguished chimney should be inspected by an expert for cracks or untight places.

14. Nominal heat output, combustion air adjustment, and fuel burning time

Nominal heat output of stove is 7.5 kW and it is obtained at minimum supply pressure of 12 Pa.

Fuel	Wood logs (25 cm length, 30 cm circumference)
Maximum dose	2.3 kg
Slider	Pull out 7 mm
Burning time	1 hour

When burning wood, set the slider (pull out to 7 mm) so that the primary combustion air intake is completely closed and the secondary combustion air intake is fully open.
The combustion air slider is below the firing door.

15. Space Heating Capacity

For rooms with insulation non-conform with calorific insulation regulations space heating capacity should be determined pursuant to DIN 18 893 for nominal heat output of 7.5 kW:
• in favourable heating conditions: 180 m³
• in poor heating conditions: 145 m³
• in unfavourable heating conditions: 98 m³
For occasional heating – interrupted for more than 8 hours – space heating capacity is reduced by 25%.

16. Technical Data

• **Emissions from space heating at nominal heat output:**

Fuel:	wood logs with moisture content ≤ 25%.
Nominal heat output [kW]:	7.5
Useful efficiency [%]:	84.2
CO (13%O_2) [mg/Nm³]:	935
PM (13%O_2) [mg/Nm³]:	6
OGC (13%O_2) [mg/Nm³]:	44
NO_x (13%O_2) [mg/Nm³]:	104
Seasonal space heating energy efficiency [%]:	74.2

• **Minimal heat output:** - kW
• **Efficiency at minimum heating output**: - %
• **Energy Efficiency Index (EEI):** 112
• **Weight:** ATIKA/CADIZ Ceramic=148 kg, ATIKA/CADIZ Soapstone=269 kg, ATIKA Steel=130 kg, DELIA Ceramic=160 kg, DELIA Soapstone=287 kg, ZION Ceramic=216 kg, ZION Soapstone=365 kg, RODANO=106 kg, RODANO s=114 kg, SEVILLA=120 kg, TOLEDO=124 kg
• **Weight of fireproof concrete stones**: lateral = 5 kg, half-stiff upper = 5.5 kg
• **Upper flue gas outlet:** Ø 150 mm

17. Chimney connection

Data for chimney properties calculation (at nominal heating capacity):

Fuel	Wood logs
Flue gas flow [gs^{-1}]	6.9
Average temperature of flue after draught shaft [°C]	232
Min. draught at nominal heating capacity [Pa]	12

Guarantee

Shall any failure, malfunction, or surface defect occur on your stove within the guarantee period do never repair it by yourself. After-sale service can be done only by the manufacturer or distributor.

We guarantee the quality, function, and construction of the cooker for 2 years from the day of purchase: defects definitely occurred as a consequence of manufacturing defect will be remedied within short time at our cost under the condition that the stove:

- has been operated in conformity with operating instruction,
- has been connected to the chimney in conformity with applicable standards,
- has not been damaged mechanically by force,
- has not been subject to modifications, repairs and incompetent handling.

When making a complaint give your exact address and circumstances when the dysfunction occurred. We will deal with the complaint if you deliver the warranty certificate with the date of purchase and the sales point stamp along with the complaint.

Ask for legible warranty certificate at purchase. Our company will decide on method and place of reparation to be carried out.

Upon purchase, check for integrity of the firing door glass. This is under guarantee for 15 days after the purchase.

It is unacceptable to operate the appliance at extreme conditions, which means:

- fuel quantity exceeds the recommended quantity,
- air supply exceeds the recommended quantity,
- unacceptable fuel types are used.

Heat overcharge shows in the following ways:

- fireplace ceiling deflection,
- firing door damage
- grille has burnt over,
- vermiculite bricks have cracked,
- change of colour tone of the stove surface

The complaint will not be accepted by the manufacturer if the appliance has not been operated correctly!

Exchange of the product or making the purchase contract void is subject to applicable dispositions of the Civil Code and the Complaints Order.

Instructions for disposal of packaging

The manufacturer recommends that the consumer dispose of the individual parts of the package as follows:

- hand steel tape, PE tape, corrugated cardboard, PE packaging to the waste dump
- use wooden parts as firewood

Instructions for dismantling and disposal of stoves

The manufacturer recommends to the consumer after the end of the life of the stove:

- dismantle the stove by disconnecting it from the house chimney
- hand over the stove to the collection of scrap metal
- vermiculite fbricks and ceramic door glass should be handed over to the waste dump

Contact information:

THORMA Výroba s.r.o.
Šávoľská cesta 1
986 01 Fiľakovo
SLOVAKIA
www.thorma.sk

DE

Aufstell- und Bedienungsanleitung für den Kaminöfen für Holz ATIKA, CADIZ, DELIA, SEVILLA, RODANO, TOLEDO, ZION geprüft nach DIN EN 13240

1. Allgemein

Die Kaminöfen ATIKA, CADIZ, DELIA, SEVILLA, RODANO, TOLEDO, ZION (nachfolgend Kaminofen genannt) sind Holzfeuerungsanlagen ohne Warmwasserversorgung, d.h. ohne indirekte Heizfunktion. Die direkte Heizleistung beträgt 7,5 kW, die indirekte Heizleistung beträgt 0,0 kW / gilt nicht. Der Kaminofen hat eine einstufige Heizleistung, ohne Raumtemperaturregelung.

2. Aufstellhinweise

Der Kaminofen ist anschlussfertig montiert und muss mit einem Verbindungsstück an den bestehenden Hausschornstein angeschlossen werden. Das Verbindungsstück soll möglichst kurz, geradlinig, waagerecht oder leicht steigend angeordnet sein. Verbindungen sind abzudichten. Nationale und Europäische Normen, örtliche und baurechtliche Vorschriften sowie feuerpolizeiliche Bestimmungen sind einzuhalten. Informieren Sie daher vorher Ihren
Bezirks-Schornsteinfegermeister. Es ist sicherzustellen, dass die für die Verbrennung benötigte Luftmenge ausreichend ist. Hierauf ist besonders bei dichtschließenden Fenstern und Türen (Dichtlippe) zu achten.
Die Schornsteinberechnung erfolgt nach DIN EN 13384 – 1 bzw. 13384 – 2 mit dem dieser Anleitung zugefügten Wertetripel.
Prüfen Sie vor dem Aufstellen, ob die Tragfähigkeit der Unterkonstruktion dem Gewicht Ihres Kaminofens standhält. Bei unzureichender Tragfähigkeit müssen geeignete Maßnahmen (z. B. Platte zur Lastverteilung) getroffen werden, um diese zu erreichen.
An die Kaminöfen können Speichersteine eingebaut werden, die sich durch ihre Kumulationsfähigkeit auszeichnen, die Oberfläche der Dauerbrandöfen für mehrere Stunden nach dem Ausbrennen des Brennstoffes warm zu halten. Beispiele für die Platzierung von Steinen finden Sie auf der Seite hinter den Garantiekarten. Steine sind mit dunklen Farbe markiert. Es ist nicht möglich, Seitensteine für die Speckstein-Version zu montieren.

3. Allgemeine Sicherheitshinweise

Durch den Abbrand von Brennmaterial wird Wärmeenergie frei, die zu einer starken Erhitzung der Oberflächen, der Feuerraumtüren, der Tür- und Bediengriffe, der Sichtfensterscheibe, der Rauchrohe und ggf. der Frontwand des Ofens führt. Die Berührung dieser Teile ohne entsprechende Schutzbekleidung oder Hilfsmittel (hitzebeständige Handschuhe oder andere Betätigungsmittel) ist zu unterlassen.
Machen Sie Kinder auf diese Gefahren aufmerksam und halten Sie sie während des Heizbetriebes von der Feuerstätte fern.

4. Zulässige Brennstoffe

Zulässige Brennstoffe ist Scheitholz mit einer Länge von 25 cm und einem Umfang von 30 cm, mit einem Feuchtigkeitsgehalt ≤ 25%. Andere Brennstoffe sind nicht zulässig. Es darf nur lufttrockenes Scheitholz verwendet werden. Die Verfeuerung von Abfällen und insbesondere Kundstoff ist laut Bundesimmisionschutzgesetz verboten. Darüber hinaus schadet dies der Feuerstätte und dem Schornstein und kann zu Gesundheitschäden und aufgrund der Geruchsbelästigung zu Nachbarschaftsbeschwerden führen. Lufttrockenes Scheitholz mit maximal 20% Wasser wird durch eine mindestens einjährige (Weichholz) bzw. zweijährige Trockenzeit (Hartholz) erreicht.
Holz ist kein Dauerbrand-Brennstoff, so dass ein Durchheizen der Feuerstätte mit Holz über Nacht nicht möglich ist.

5. Anheizen

Es ist unvermeidlich, dass beim ersten Anheizen durch Austrocknen von Schutzfarbe eine Geruchsbelästigung entsteht, die nach kurzer Betriebsdauer beendet ist. Während des Anheizens sollte der Aufstellraum gut belüftet werden. Ein schnelles Durchlaufen der Anheizphase ist wichtig, da bei Bedienungsfehlern höhere Emissionswerte auftreten können. Sobald das Anzündmaterial gut angebrannt ist, wird weiterer Brennstoff aufgelegt. Verwenden Sie zum Anzünden nie Spiritus, Benzin oder andere brennbare
Flüssigkeiten. Das Anfeuern sollte immer mit etwas Papier, Kleinholz und in kleinerer Menge Brennstoff erfolgen. In der Anheizphase führen sie dem Ofen sowohl Primär- als auch Sekundärluft zu. Anschließend wird die Primärluft geschlossen und der Abbrand über die obere und untere Sekundärluft gesteuert. Lassen Sie den Ofen während dieser Anbrennphase nicht unbeaufsichtigt.

6. Betrieb mehrerer Feuerstätten

Beim Betrieb mehrer Feuerstätten in einem Aufstellraum oder in einem Luftverbund ist für ausreichend Verbrennungsluftzufuhr zu sorgen.

7. Heizen in der Übergangszeit

In der Übergangszeit, d. h. bei höheren Außentemperaturen, kann es bei plötzlichem Temperaturanstieg zu Störungen des Schornsteinzuges kommen, so dass die Heizgase nicht vollständig abgezogen werden. Die Feuerstätte ist dann mit geringeren Brennstoffmengen zu befüllen und bei größerer Stellung des Primärluftschiebers/-reglers so zu betreiben, dass der vorhandene Brennstoff schneller (mit Flammentwicklung) abbrennt und dadurch der Schornsteinzug stabilisiert wird. Zur Vermeidung von Widerständen im Glutbett sollte die Asche öfter vorsichtig abgeschürt werden.

8. Reinigung und Überprüfung

Der Kaminofen, Rauchgaswege und Rauchrohre sollten jährlich – evtl. auch öfter, z. B. nach der Reinigung des Schornsteines – nach Ablagerungen untersucht und ggf. gereinigt werden. Der Schornstein muss ebenfalls regelmäßig durch den Schornsteinfeger gereinigt werden. Über die notwendigen Intervalle gibt Ihr zuständiger Schornsteinfegermeister Auskunft. Der Kaminofen sollte jährlich durch einen Fachmann überprüft werden. Es ist verboten, die Oberfläche des Ofens mit einem feuchten Tuch zu reinigen.

9. Bauarten

Bei Kaminöfen mit selbstschließenden Feuerraumtüren ist ein Anschluss an einen bereits mit anderen Öfen und Herden belegten Schornstein möglich, sofern die Schornsteinbemessung gem. DIN EN 13384 - 2, dem nicht widerspricht.
Kaminöfen mit selbstschließenden Feuerraumtüren müssen – außer beim Anzünden, beim Nachfüllen von Brennstoff und der Entaschung – unbedingt mit geschlossenem Feuerraum betrieben werden, da es sonst zur Gefährdung anderer, ebenfalls an den Schornstein angeschlossener Feuerstätten und zu einem Austritt von Heizgasen kommen kann.
Kaminöfen ohne selbstschließende Sichtfenstertüren müssen an einen eigenen Schornstein angeschlossen werden. Der Betrieb mit offenem Feuerraum ist nur unter Aufsicht statthaft. Für die Schornsteinberechnung ist DIN EN 13384 - 1 anzuwenden.
Der Kaminofen ist eine Zeitbrand-Feuerstätte.

10. Verbrennungsluft

Da Kaminöfen raumluftabhängige Feuerstätten sind, ihre Verbrennungsluft aus dem Aufstellraum entnehmen, muss der Betreiber für ausreichende Verbrennungsluft sorgen.
Bei abgedichteten Fenstern und Türen (z. B. in Verbindung mit Energiesparmaßnahmen) kann es sein, dass die Frischluftzufuhr nicht mehr gewährleistet ist, wodurch das Zugverhalten des Kaminofens beeinträchtigt werden kann. Dies kann Ihr Wohlbefinden und unter Umständen Ihre Sicherheit beeinträchtigen. Ggf. muss für eine zusätzliche Frischluftzufuhr, z. B. durch den Einbaueiner Luftklappe in der Nähe des Kaminofens oder Verlegung einer Verbrennungsluftleitung nach außen oder in einen gut belüfteten Raum (ausgenommen Heizungskeller), gesorgt werden.
Insbesondere muss sichergestellt bleiben, dass notwendige Verbrennungsluftleitungen während des Betriebes der Feuerstätte offen sind. Dunstabzugshauben, die zusammen mit Feuerstätte im selben Raum oder Raumluftverbund installiert sind, können die Funktion des Ofens negativ beeinträchtigen (bis hin zum Rauchaustritt in den Wohnraum, trotz geschlossener Feuerraumtür) und dürfen somit keinesfalls gleichzeitig mit dem Ofen betrieben werden.
Der Kaminofen hat Möglichkeit der äusseren Zuführung der Verbrennungsluft über Verbindungsstutzen, den man an Kaminofen hinten im unteren Teil anmontieren kann.

11. Brandschutz

Abstand zu brennbaren Bauteilen und Möbeln
Zu brennbaren Bauteilen und Möbeln ist ein Mindestabstand von 20 cm nach hinten und von 45 cm seitlich einzuhalten, um ausreichend Wärmeschutz zu gewähren. Typ TOLEDO: 15 cm hinten und 25 cm seitlich.
Brandschutz im Strahlungsbereich
Im Strahlungsbereich des Sichtfensters dürfen im Abstand von 80 cm keine brennbaren Bauteile und Möbel aufgestellt werden. Dieser Abstand kann auf 40 cm verringert werden, wenn zwischen Feuerstätte und brennbaren Bauteilen ein beidseitig belüftetes Strahlschutzblech aufgestellt wird.
Brandschutz außerhalb des Strahlungsbereichs
Die Mindestabstände zu brennbaren Bauteilen und Möbeln sind auf dem Geräteschild angegeben und dürfen nicht unterschritten werden.
Fußböden
Vor den Feuerungsöffnungen von Feuerstätten für feste Brennstoffe sind Fußböden aus brennbaren Baustoffen durch einen Belag aus nichtbrennbaren Baustoffen zu schützen. Der Belag muss sich nach vorn auf mindestens 50 cm und seitlich auf mindestens 30 cm über die Feuerungsöffnung hinaus erstrecken.

12. Ersatzteile

Es dürfen nur Ersatzteile verwendet wenden, die vom Hersteller ausdrücklich zugelassen bzw. angeboten werden. Bitte wenden Sie sich bei Bedarf an Ihren Fachhändler.
Die Feuerstätte darf nicht verändert werden!

13. Hinweis bei Schornsteinbrand

Wird falscher oder zu feuchter Brennstoff verwendet, kann es aufgrund von Ablagerungen im Schornstein zu einem Schornsteinbrand kommen. Verschließen Sie sofort alle Luftöffnungen am Ofen und informieren Sie die Feuerwehr. Nach dem Ausbrennen des Schornsteines diesen vom Fachmann auf Risse bzw. Undichtigkeiten überprüfen lassen.

14. Nennwärmeleistung, Verbrennungslufteinstellungen und Abbrandzeiten

Die Nennwärmeleistung des Ofens beträgt 7,5 kW. Sie wird bei einem Mindestförderdruck von 12 Pa erreicht.

Brennstoff	Scheitholz (Länge 25 cm, Umfäng 30 cm)
Max. Aufgabemenge	2,3 Kg
Luftregler	Auf 7 mm
Abbrandszeit	Ca. 1 St

Bei Betreiben mit Holz soll der Regler (7 mm in Richtung zu sich ziehen) so eingestellt werden, dass die Primärluftzufuhr ganz geschlossen, und die Sekundärluftzufuhr ganz geöffnet ist.
Der Luftregler befindet sich unter Heiztür.

15. Raumheizvermögen

Das Raumheizvermögen ist entsprechend DIN 18 893 für Räume, deren Wärmedämmung nicht den Anforderungen der Wärmeschutzverordnung entspricht, für eine Nennwärmeleistung von 7,5 kW:
• bei günstigen Heizbedingungen: 180 m³
• bei weniger günstiger Heizbedingungen: 145 m³
• bei ungünstigen Heizbedingungen: 98 m³
Für Zeitheizung – Unterbrechung von mehr als 8 h – ist das Raumheizvermögen um 25% weniger.

16. Technische Daten

• Emissionen bei Raumheizung bei Nennwärmeleistung:

Brennstoff:	Scheitholz mit einem Feuchtigkeitsgehalt von ≤ 25 %
Nennwärmeleistung [kW]:	7,5
Thermischer Wirkungsgrad [%]:	84,2
CO (13%O_2) [mg/Nm³]:	935
PM (13%O_2) [mg/Nm³]:	6
OGC (13%O_2) [mg/Nm³]:	44
NO_x (13%O_2) [mg/Nm³]:	104
Raumheizungs-Jahresnutzungsgrad [%]:	74,2

- **Minimale Heizleistung:** - kW
- **Nutzwirkungsgrad bei minimaler Heizleistung**: - %
- **Energieeffizienzindex (EEI):** 112
- **Gewicht:** ATIKA/CADIZ Keramik=148 Kg, ATIKA/CADIZ Speckstein=269 Kg, ATIKA Steel=130 Kg, DELIA Keramik=160 Kg, DELIA Speckstein=287 Kg, ZION Keramik=216 Kg, ZION Speckstein=365 Kg, RODANO=106 Kg, RODANO s=114 Kg, SEVILLA=120 Kg, TOLEDO=124 Kg
- **Gewicht der Akkumulationssteine:** seitlich = 5 Kg, oberes Druckhalbring = 5,5 Kg
- **Abgasstutzdurchmesser oben:** Ø 150 mm

17. Schornsteinanschluß

Kaminöfen der Bauart 1 sind für den Anschluß an mehrfach belegte Schornsteine geeignet, d.h. an dem Schornstein, an dem der Kaminofen angeschlossen ist, dürfen mehrere Feuerstätten angeschlossen sein.

Daten zur Berechnung des Schornsteins (bei Nennwärmeleistung):

Brennstoff	Scheitholz
Abgasmassenstrom [g/s]	6,9
Abgastemperatur gemessen im Abgasstutzen [°C]	232
Förderdruck bei Nennwärmeleistung [mbar]/[Pa]	0,12/12
Förderdruck bei 0,8x Nennwärmeleistung [mbar]/[Pa]	0,10/10

Garantie

Die Garantie für den Kaminofen beträgt 2 Jahre ab Kaufdatum. Davon ausgeschlossen sind alle Teile, die der direkten Feuerung ausgesetzt sind. Haarrisse bei Schamottesteinen beeinträchtigen nicht die Funktion des Ofens und sind kein Reklamationsgrund.
Als Beleg für das Kaufdatum dient das Datum Ihrer Rechnung und die Händlerquittung. Die Anerkennung eines Mangels oder Schadens kann jedoch nur dann erfolgen, wenn bei der Aufstellung und dem Betrieb des Ofens die vorliegende Aufstellungs- und Bedienungsanleitung genauestens beachtet und befolgt wurde.
Von der Garantie sind daher Schäden ausgeschlossen, die infolge unsachgemäßer Bedienung des Ofens, mangelhaften Anschluß oder aufgrund der Einwirkung physischer Gewalt entstanden sind.
Der Hersteller übernimmt keine Garantie für Schäden und Mängel an Geräten oder deren Teile die verursacht sind durch: äußere, chemische oder physikalische Einwirkung bei Transport, Lagerung, Aufstellung und Benutzung des Gerätes (z.B. Abschrecken mit Wasser, überkochende Speisen, Kondenswasser, Überhitzung). falsche Größenwahl des Ofens; Nichtbeachtung der jeweiligen geltenden baurechtlichen Vorschriften; Fehler beim Aufstellen und Anschluß des Gerätes; ungenügender oder zu starker Schornsteinzug; unsachgemäß ausgeführte Instandsetzungsarbeiten oder sonstige, insbesondere nachträgliche Veränderungen an der Feuerstätte oder Abgasleitungen (Ofenrohr und Schornstein); Verwendung ungeeigneter Brennstoffe; falsche Bedienung; Überlastung des Gerätes; Verschleiß der den Flammen unmittelbar ausgesetzten Teilen (Eisen und Schamott); unsachgemäße Behandlung (z.B. durch zu grobes Einlegen des Brennmaterials beschädigte Schamottsteine!); ungenügende Pflege; Verwendung ungeeigneter Putzmittel. Der Hersteller haftet nicht für mittelbare oder unmittelbare Schäden, die durch das Gerät verursacht werden.
Eine Verfärbung des Ofenkorpus aus aluminiertem Blech ist kein Reklamationsgrund.
Es ist unzulässig, den Verbraucher bei thermischer Überlastung zu betrieben, d.h.:
- die Menge des verwendeten Brennstoffes wird grösser als ist empfohlen
- die Menge der Verbrennungsluft wird grösser als ist empfohlen
- Verwendung des unzulässigen Brennstofftypes

Thermische Überlastung kann sich folgend zeigen:
- durch Deformation der Feuerbüchsdecke
- durch Beschädigung der Heiztür
- durch Rostdurchbrennen
- durch Brechen der Vermiculitte
- durch Farbtonänderung der Oberfläche von Dauerbrandofen

Im Falle des schlechten Betriebes, akzeptiert der Hersteller keine Verbraucherreklamation!
Verwendung des Verpackungsmaterials:

Hinweise zur Entsorgung der Verpackung

Der Hersteller empfiehlt dem Verbraucher, die verschiedenen Teile der Verpackung wie folgt zu entsorgen:
- Stahlband, PE-Band, Wellpappe, PE-Verpackung auf die Mülldeponie
- die Holzteile als Brennholz verwenden

Hinweise zur Demontage und Entsorgung des Ofens
Der Hersteller empfiehlt dem Verbraucher, den Kaminofen nach Ablauf seiner Nutzungsdauer
• zu demontieren, indem er ihn vom Schornstein abschaltet
• zur Altmetallsammlung zu bringen
• die Vermiculitsteine und die Glaskeramik der Türen auf eine Mülldeponie zu bringen

Kontaktinformationen:
THORMA Výroba s.r.o.
Šávoľská cesta 1
986 01 Fiľakovo
SLOVAKIA
www.thorma.sk

SK

Návod na inštaláciu a obsluhu krbových kachlí na drevo ATIKA, CADIZ, DELIA, SEVILLA, RODANO, TOLEDO, ZION testované podľa STN EN 13240

1. Všeobecne

Krbové kachle ATIKA, CADIZ, DELIA, SEVILLA, RODANO, TOLEDO, ZION (ďalej len kachle) sú spotrebič na spaľovanie dreva bez dodávky teplej vody, teda bez funkcie nepriameho vykurovania. Priamy tepelný výkon je 7,5 kW, nepriamy tepelný výkon je 0,0 kW /netýka sa. Kachle majú jeden stupeň tepelného výkonu, bez regulácie teploty v miestnosti.

2. Pokyny pre inštaláciu

Kachle sú vyhotovené tak, že je ich možné jednoducho pomocou spojovacieho kusa pripojiť na existujúci domový komín. Spojka musí byť podľa možnosti krátka a priama, umiestnená vodorovne alebo s miernym stúpaním. Spojky je potrebné utesniť.
Pri inštalácii a prevádzke kachlí je potrebné dodržiavať národné a európske normy, miestne, stavebné ako aj požiarno-bezpečnostné predpisy. Z tohto dôvodu informujte pred zapojením kachlí príslušného krajského revízneho technika. Je potrebné zabezpečiť dostatočné množstvo spaľovacieho vzduchu, a to predovšetkým v miestnostiach s tesne uzavretými oknami a dverami (tesniaca klapka).
Výpočet komína sa uskutočňuje podľa STN 73 4201 a STN 73 4210 pomocou trojice hodnôt uvedenej v kpt. 16 (Pripojenie na komín).
Pred umiestnením kachlí sa presvedčte, či konštrukcia, na ktorej majú byť kachle uložené, má dostatočnú nosnosť pre hmotnosť kachlí. V prípade nedostatočnej nosnosti je potrebné uskutočniť príslušné opatrenia (napr. uloženie platne na rozloženie záťaže).
Do krbových kachlí je možné namontovať akumulačné žiarobetónové kamene, ktoré svojou schopnosťou akumulovať teplo udržiavajú povrch kachlí teplý mnoho hodín po dohorení paliva. Príklady umiestnenia kameňov sú na strane za záručnými listami. Kamene sú označené tmavou farbou. Pre serpentínovú verziu nie je možné montovať bočné kamene.

3. Všeobecné bezpečnostné predpisy

Horením paliva sa uvoľňuje tepelná energia, ktorá vedie k silnému zohriatiu povrchov kachlí, dvierok spaľovacieho priestoru, kľučky dverí a rukovätí ovládacích prvkov, bezpečnostného skla, dymových potrubí a príp. čelnej steny kachlí. Nedotýkajte sa týchto častí bez príslušného ochranného odevu alebo pomocných prostriedkov (žiaruvzdorné rukavice alebo iné pomocné prostriedky).
Upozornite na toto nebezpečenstvo deti a dbajte na to, aby sa počas kúrenia nezdržiavali v blízkosti kachlí.

4. Prípustné palivá

Prípustným palivom je polenové drevo s dĺžkou do 25 cm a obvodom 30 cm, s obsahom vlhkosti ≤ 25%. Iné palivá nie sú povolené. Smie sa používať len vzduchom vysušené polenové drevo. Pálenie odpadov a predovšetkým plastov je podľa zákona o ochrane pred emisiami zakázané. Okrem toho takéto palivo poškodzuje ohnisko a komín a môže viesť k poškodeniu zdravia a v dôsledku zápachu aj k obťažovaniu susedov. Vzduchom vysušené polenové drevo s maximálne 20% vlhkosťou možno dosiahnuť po minimálne jednoročnej (mäkké drevo) alebo dvojročnej (tvrdé drevo) dobe sušenia.
Drevo nie je stáložiarne palivo, takže nie je možné stále kúrenie drevom počas celej noci.
Zakázané je používať aj kvapalné palivo.

5. Rozkúrenie

Pri prvom zakúrení nemožno zabrániť tomu, aby sa v dôsledku vysúšania ochranného náteru nevytvoril zápach, ktorý však po krátkej dobe zmizne. Počas rozkurovania by mala byť miestnosť s kachľami dobre vetraná. Dôležitý je rýchly priebeh rozkurovania, pretože v prípade chybného postupu dochádza k vyšším hodnotám emisií.
Keď sa rozkurovacie palivo dobre rozhorí, je potrebné priložiť ďalšie palivo. Nikdy nepoužívajte na rozkurovanie lieh, benzín alebo iné horľavé kvapaliny. Rozkurujte vždy pomocou kusa papiera, triesok a menšieho množstva paliva. Vo fáze rozkurovania privádzajte do kachlí tak primárny ako aj sekundárny vzduch. Počas rozkurovania nenechávajte kachle nikdy bez dozoru.

6. Prevádzkovanie viacerých ohnísk

Pri prevádzkovaní viacerých ohnísk v jednej miestnosti alebo v jednej vzduchovej sústave je potrebné zabezpečiť dostatočný prívod spaľovacieho vzduchu.

7. Kúrenie počas prechodného obdobia

Počas prechodného obdobia, t.j. pri vyšších vonkajších teplotách, môže v prípade náhleho nárastu teploty dochádzať k poruchám ťahu komína a spaliny sa dokonale neodvádzajú. V takom prípade je potrebné naplniť ohnisko len malým množstvom paliva a kúriť s otvoreným regulátorom primárneho vzduchu, tak aby sa naplnené palivo spálilo rýchlejšie (plameňom) a tým sa stabilizoval ťah komína. Aby sa zlepšilo prúdenie vzduchu pod ohniskom je potrebné častejšie opatrne prehrabať popol.

8. Čistenie a kontrola

Kachle a dymovody je potrebné jedenkrát ročne – alebo aj častejšie, napr. pri čistení komína – skontrolovať, či sa v nich nevytvorili usadeniny a prípadne ich vyčistiť. Aj komín je potrebné nechať pravidelne vyčistiť kominárom. Intervaly čistenia komína stanoví príslušný revízny technik. Kachle by mal každý rok skontrolovať odborník. Po ukončení prevádzky odstráňte popol z ohniska pomocou hrabadla. Popol prepadáva do popolovej krabice. Teplú popolovú krabicu vynášajte pomocou ochrannej rukavice. Je zakázané čistiť povrch kachlí mokrou handrou.

9. Vyhotovenia

Kachle so samozatváracími dverami ohniska možno napojiť aj na komín, na ktorý sú už napojené iné kachle a ohniská, pokiaľ tomu zodpovedá dimenzovanie komína podľa STN 73 4201 a STN 73 4210.

Kachle so samozatváracími dvierkami ohniska sa musia vždy – okrem rozkurovania, dopĺňania paliva alebo odstraňovania popola – prevádzkovať so zatvorenými dvierkami. V opačnom prípade môže dôjsť k ohrozeniu iných ohnísk napojených na ten istý komín alebo k úniku spalín.
Kachle sú určené na prerušovanú prevádzku.

10. Spaľovací vzduch

Pretože kachle predstavujú ohniská závislé od okolitého vzduchu a odoberajú spaľovací vzduch z miestnosti, je potrebné zabezpečiť dostatočný prívod spaľovacieho vzduchu.
V prípade utesnených okien a dverí (napr. v spojení s opatreniami na úsporu energie) sa môže stať, že nie je zabezpečený dostatočný prívod čerstvého vzduchu, čo môže ovplyvniť ťah krbových kachlí. Takisto to môže nepriaznivo ovplyvniť Váš pocit pohody alebo dokonca Vašu bezpečnosť. Niekedy môže byť nevyhnutné zabezpečiť dodatočný prívod čerstvého vzduchu napr. zabudovaním vzduchovej klapky v blízkosti kachlí alebo položením potrubia na spaľovací vzduch vedúci do exteriéru alebo do dobre vetranej miestnosti (okrem kotolne). Je predovšetkým potrebné zabezpečiť, aby boli potrubia na spaľovací vzduch počas prevádzky ohniska otvorené. Odsávače pár umiestnené v tej istej miestnosti ako ohnisko, môžu negatívne ovplyvniť funkciu kachlí (môže dochádzať až k úniku dymu do obytnej miestnosti, napriek zavretým dvierkam ohniska) a nesmú sa teda v žiadnom prípade prevádzkovať súčasne s kachľami.
Krbové kachle majú možnosť vonkajšieho prívodu spaľovacieho vzduchu cez spojovacie hrdlo, ktoré je možné namontovať na krbové kachle vzadu dole.

11. Protipožiarna ochrana

Vzdialenosť od horľavých stavebných konštrukcií a nábytku
Aby bola zabezpečená dostatočná ochrana pred teplom, musia byť kachle vzdialené od horľavých stavebných konštrukcií a nábytku minimálne 20 cm vzadu a 45 cm na boku. Pre typ TOLEDO platí: 15 cm vzadu a 25 cm na boku.
Protipožiarna ochrana v oblasti žiarenia
V oblasti žiarenia sklených dvierok sa nesmú nachádzať žiadne horľavé stavebné konštrukcie a nábytok do vzdialenosti 80 cm. Túto vzdialenosť možno zmenšiť na 40 cm, ak je medzi ohniskom a horľavými stavebnými konštrukciami umiestnený ochranný plech proti žiareniu, ktorý je z obidvoch strán dostatočne chladený vzduchom.
Protipožiarna ochrana mimo oblasti žiarenia
Minimálne vzdialenosti od horľavých stavebných konštrukcií a nábytku sú uvedené na štítku kachlí a je nevyhnutné ich dodržať.
Podlahy
Pri kachliach na tuhé palivo je potrebné podlahu z horľavých materiálov nachádzajúcu sa pred dvierkami ohniska chrániť krytinou z nehorľavého materiálu. Táto krytina sa musí rozprestierať minimálne 50 cm dopredu a minimálne 30 cm bočne od dvierok ohniska.

12. Náhradné diely

Môžu sa používať iba také náhradné diely, ktoré výrobca výslovne schválil alebo ich sám ponúka. V prípade potreby kontaktujte, prosím, špecializovaného predajcu.
Na kachliach nemožno robiť žiadne úpravy!

13. Upozornenie pre prípad požiaru komínu

Ak sa používa nevhodné alebo príliš vlhké palivo, môže v dôsledku usadenín v komíne dôjsť k jeho zapáleniu. V takom prípade okamžite zatvorte všetky vzduchové otvory na kachliach a informujte požiarnikov. Po dohorení komína je potrebné ho nechať skontrolovať odborníkom na prípadné trhliny alebo netesnosti.

14. Menovitý tepelný výkon, regulácia spaľovacieho vzduchu a doba vyhorenia paliva

Menovitý tepelný výkon kachlí je 7,5 kW a dosahuje sa pri minimálnom dopravnom tlaku 12 Pa.

Palivo	Polenové drevo (dĺžka 25cm, obvod 30cm)
Max. dávkovacie množstvo	2,3 kg
Regulátor spaľovacieho vzduchu	Otvorený 7 mm
Doba vyhorenia	1,0 hod

Pri prevádzke drevom regulátor nastaviť (7 mm vytiahnuť smerom k sebe) tak, že prívod primárneho spaľovacieho vzduchu je úplne zatvorený a prívod sekundárneho spaľovacieho vzduchu je úplne otvorený.
Regulátor spaľovacieho vzduchu je pod prikladacími dvierkami.

15. Priestorová výhrevnosť

Priestorovú výhrevnosť je potrebné stanoviť podľa DIN 18 893 pre priestory, ktorých tepelná izolácia nezodpovedá požiadavkám nariadenia o tepelnej izolácii, pre menovitý tepelný výkon 7,5 kW:
• pri priaznivých vykurovacích podmienkach: 180 m³
• pri menej priaznivých vykurovacích podmienkach: 145 m³
• pri nepriaznivých vykurovacích podmienkach: 98 m³
Pri občasnom vykurovaní – keď prerušenie trvá viac ako 8 hod. – znižuje sa priestorová výhrevnosť o 25%.

16. Technické údaje

• **Emisie z vykurovania miestností pri menovitom tepelnom výkone:**

Palivo:	drevené polená s obsahom vlhkosti ≤ 25%.
Menovitý tepelný výkon [kW]:	7,5
Užitočná účinnosť [%]:	84,2
CO (13%O_2) [mg/Nm³]:	935
PM (13%O_2) [mg/Nm³]:	6
OGC (13%O_2) [mg/Nm³]:	44
NO_x (13%O_2) [mg/Nm³]:	104
Sezónna energetická účinnosť vykurovania [%]:	74,2

• **Minimálny tepelný výkon:** - kW
• **Účinnosť pri minimálnom tepelnom výkone:** - %
• **Index energetickej účinnosti (EEI):** 112
• **Hmotnosť:** ATIKA/CADIZ Keramik=148 kg, ATIKA/CADIZ Serpentíno=269 kg, ATIKA Steel=130 kg, DELIA Keramik=160 kg, DELIA Serpentíno=287 kg, ZION Keramik=216 kg, ZION Serpentíno=365 kg, RODANO=106 kg, RODANO s=114 kg, SEVILLA=120 kg, TOLEDO=124 kg
• **Hmotnosť akumulačných kameňov**: bočný = 5 kg, polprstenec horný = 5,5 kg
• **Vývod na spaliny horný**: Ø 150 mm

17. Pripojenie na komín

Údaje pre výpočet komína (pri menovitom tepelnom výkone):

Palivo	Polenové drevo
Hmotnostný prúd spalín [gs^{-1}]	6,9
Priemerná teplota spalín za odťahovým hrdlom [°C]	232
Min. ťah pri menovitom tepelnom výkone [Pa]	12

Záruka

Keď sa vyskytne v záručnej dobe na Vašich krbových kachliach funkčná vada alebo vada povrchovej úpravy, neopravujte ju nikdy sami. Záručné a pozáručné opravy vykonáva výrobca.
Za akosť, funkciu a vyhotovenie krbových kachlí ručíme 2 roky od dňa predaja spotrebiteľovi a to tak, že chyby vzniknuté dokázateľne následkom chybného zhotovenia odstránime v krátkom čase na naše náklady s podmienkou, že krbové kachle:
• boli obsluhované presne podľa návodu,
• boli pripojené na komín podľa platných noriem,
• neboli násilne mechanicky poškodené,
• neboli vykonané úpravy, opravy a neoprávnené manipulácie.
Pri reklamácii treba udať presnú adresu a uviesť okolnosti, za ktorých k nej došlo. Reklamáciu prešetríme, keď k reklamácii predložíte záručný list opatrený dátumom predaja a pečiatkou predajne. Pri kúpe si vo vlastnom záujme vyžiadajte čitateľne vyplnený záručný list. O spôsobe a mieste opravy sa rozhodne v našom podniku.
Pri zakúpení spotrebiča skontrolujte sklo prikladacích dvierok. Prípadnú reklamáciu na poškodené sklo výrobca akceptuje len do 15 dní od zakúpenia spotrebiča.
Je neprípustné spotrebič prevádzkovať pri tepelnom preťažení, to značí:
• množstvo použitého paliva je väčšie ako je doporučené
• množstvo spaľovacieho vzduchu je väčšie ako je doporučené
• používanie neprípustných druhov palív
Tepelné preťaženie sa môže prejaviť:
• deformáciou stropu ohniska
• poškodením dvierok na prikladanie paliva
• prepálením roštu
• prasknutím vermiculitových tvaroviek
• zmenou farebného odtieňa povrchu kachlí
V prípade nesprávneho prevádzkovania výrobca neakceptuje reklamáciu na spotrebič!
Pre výmenu výrobku alebo zrušenie kúpnej zmluvy platia príslušné ustanovenia Občianskeho zákonníka a Reklamačného poriadku.

Pokyny pre likvidáciu obalu

Výrobca odporúča spotrebiteľovi jednotlivé časti obalu likvidovať nasledovne:
• oceľovú pásku, PE pásku, vlnitú lepenku, PE obal odovzdať na skládku odpadu
• drevené části využiť ako palivové drevo

Pokyny pro demontáž a likvidáciu kachlí

Výrobca odporúča spotrebiteľovi po uplynutí doby životnosti kachlí:
• kachle demontovať odpojením od domového komína
• kachle odovzdať do zberu kovového šrotu
• vermikulitové tvarovky a keramické sklo dvierok odovzdať na skládku odpadu

Kontaktné údaje:
THORMA Výroba s.r.o.
Šávoľská cesta 1
986 01 Fiľakovo
SLOVAKIA
www.thorma.sk

CZ

Návod k instalaci a obsluze krbových kamen na dřevo ATIKA, CADIZ, DELIA, SEVILLA, RODANO, TOLEDO, ZION testováno podle ČSN EN 13240

1. Všeobecně

Krbové kamna ATIKA, CADIZ, DELIA, SEVILLA, RODANO, TOLEDO, ZION (dále jen kamna) jsou spotřebič na spalování dřeva bez dodávky teplé vody, teda bez funkce nepřímého vytápění. Přímý tepelný výkon je 7,5 kW, nepřímý tepelný výkon je 0,0 kW / netýká se. Kamna mají jeden stupeň tepelného výkonu, bez regulace teploty v místnosti.

2. Pokyny pro instalaci

Kamna jsou vyrobena tak, že je možné je jednoduše pomocí spojovacího kusu připojit na existující domovní komín. Spojka musí být dle možnosti krátká a přímá, umístěná vodorovně nebo s mírným stoupáním. Spojky je třeba utěsnit.
Při instalaci a provozu kamen je třeba dodržovat národní a evropské normy, místní, stavební a taktéž požárně-bezpečnostní předpisy. Z toho důvodu informujte před zapojením kamen příslušného krajského revizního technika. Je třeba zabezpečit dostatečné množství spalovacího vzduchu, a to především v místnostech s těsně zavřenými okny a dveřmi (těsnící klapka).
Výpočet komínu se provádí podle ČSN 73 4201 a trojice hodnot uvedenými v kpt. 16 (Komínové připojení).
Před umístěním kamen se přesvědčte, zda konstrukce, na níž mají být kamna uložena, má dostatečnou nosnost pro hmotnost kamen. V případě nedostatečné nosnosti je třeba učinit příslušná opatření (např. položení desky na rozložení zátěže).
Do krbových kamen je možné namontovat akumulační žárobetónové kameny, které svou schopností akumulovat teplo udržují povrch kamen teplý mnoho hodin po dohoření paliva. Příklady umístění kamenů jsou na straně za záručními listy. Kameny jsou označeny tmavou barvou. Pro mastkovou verzi neni možné montovat boční kameny.

3. Všeobecné bezpečnostní předpisy

Hořením paliva se uvolňuje tepelná energie, která vede k značnému zahřátí povrchu kamen, dvířek spalovacího prostoru, kliky u dveří a rukojetí ovládacích prvků, bezpečnostního skla, kouřových potrubí a příp. čelní stěny kamen. Nedotýkejte se těchto částí bez příslušného ochranného oděvu nebo pomůcek (žáruvzdorné rukavice nebo jiné pomůcky).
Upozorněte na toto nebezpečí děti a dbejte na to, aby se v době topení nezdržovaly blízko kamen.

4. Vhodná paliva

Vhodným palivem je polenové dřevo o délce do 25 cm a obvodu 30 cm, s obsahem vlhkosti ≤ 25%. Jiné paliva nejsou povolena.
Je dovoleno používat jen polenové dřevo sušené vzduchem. Spalování odpadu a především plastů je podle zákonu o ochraně před emisemi zakázáno. Kromě toho, takové palivo poškozuje ohniště a komín a vede k poškození zdraví a důsledkem zápachu i k obtěžování sousedů. Maximální vlhkosti 20 % vzduchem sušeného polenového dřeva je možno dosáhnout po minimálně jednoroční (měkké dřevo) nebo dvouroční (tvrdé dřevo) době sušení.
Dřevo není stáležhnoucí palivo, proto je nemožné nepřerušované topení dřevem po celou noc.

5. Zatápění

Při prvním zatápění není možné zabránit zápachu, který se vytvořil důsledkem vysoušení ochranného nátěru, a který zmizí v krátké době. V průběhu zatápění by měla být místnost s kamny dobře větraná. Důležitý je rychlý průběh zatápění, protože v případě špatného postupu dochází ke zvýšení emisí.
Když se zatápěcí palivo dobře rozhoří, přiložíme další palivo. Nikdy nepoužívejte na zatápění líh, benzín nebo jiné hořlavé kapaliny. Zatápějte vždy pomocí kusu papíru, třísek a menšího množství paliva. Ve fázi zatápění přivádějte do kamen jak primární, tak i sekundární vzduch. Následně se přívod primárního vzduchu uzavře a hoření se reguluje pomocí horního sekundárního vzduchu. V době zatápění nenechávejte kamna nikdy bez dozoru.

6. Provoz většího počtu ohnišť

Při provozu většího počtu ohnišť v jedné místnosti nebo v jedné vzduchové soustavě je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.

7. Topení v přechodném období

V přechodném období, tj. při vyšší vnější teplotě, může v případě náhlého vzrůstu teploty docházet k poruchám tahu komínu a spaliny se dokonale neodvádějí. V tomto případě je třeba naplnit ohniště jen malým množstvím paliva a topit s otevřeným regulátorem primárního vzduchu, tak, aby se naplněné palivo spálilo rychleji (plamenem) a tím se stabilizoval tah komínu. Ke zlepšení proudění vzduchu pod ohništěm je třeba častěji opatrně prohrábnout popel.

8. Čištění a kontrola

Kamna a kouřovody je třeba jedenkrát za rok – nebo i častěji, např. při čištění komínu – zkontrolovat, zda se v nich nevytvořily usazeniny a případně je vyčistit. I komín je potřebné dát pravidelně vyčistit kominíkem. Intervaly čištění komínu stanoví příslušný revizní technik. Kamna by měl každý rok zkontrolovat odborník. Je zakázáno čistit povrch kamen mokrým hadrem.

9. Provedení

Kamna bez samouzavíracích skleněných dvířek musí být napojena na vlastní komín. Jejich provoz s otevřeným ohništěm je povolen jen pod dohledem. Při dimenzování komínu je třeba se řídit ČSN 73 4201.
Krbové kamna nemají stáležhnoucí ohniště.

10. Spalovací vzduch

Protože kamna jsou ohniště závislá na okolním vzduchu a odebírají spalovací vzduch z místnosti, je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.
V případě utěsněných oken a dveří (např. ve spojení s opatřeními na úsporu energie) se může stát, že není zabezpečen potřebný přívod čerstvého vzduchu, což může ovlivnit tah krbových kamen. Taktéž to může nepříznivě ovlivnit Váš pocit pohody nebo dokonce

Vaši bezpečnost. V některých případech je nutné zabezpečit dodatečný přívod čerstvého vzduchu např. zabudováním vzduchové klapky blízko kamen nebo položením potrubí na spalovací vzduch vedoucí do exteriéru nebo do dobře větrané místnosti (kromě kotelny). Především je třeba zabezpečit, aby byla potrubí na spalovací vzduch během provozu ohniště otevřena. Odsavače par umístněné v tytéž místnosti jako ohniště, mohou negativně ovlivnit funkci kamen (může docházet až k úniku kouře do obývané místnosti, přesto, že jsou dvířka ohniště zavřena) a nesmějí se tedy v žádném případě provozovat současně s kamny.
Kamna mají možnost přívodu spalovacího vzduchu aj z venkovního prostředí pomocí spojovacího hrdla průměru 99 mm. Spojovací hrdlo je umístněno na kamnech vzadu dole. Přívod z venkovního prostředí zabezpečit pomocí pružní roury vnitřního průměru 100 mm.

11. Protipožární ochrana

Vzdálenost od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku

Na zabezpečení dostatečné ochrany před teplem, musí být kamna vzdálena od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku minimálně 20 cm vzadu a 45 cm na boku. Pro typ TOLEDO platí minimální vzdálenost od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku: 15 cm vzadu a 25 cm na boku.

Protipožární ochrana v oblasti žáru

V oblasti žáru skleněných dvířek se nesmějí nacházet žádné hořlavé stavební konstrukce a nábytek do vzdálenosti 80 cm. Tuto vzdálenost je možné zmenšit na 40 cm, jestliže je mezi ohništěm a hořlavými stavebními konstrukcemi umístněný ochranný plech proti žáru, který je z obou stran dostatečně chlazen vzduchem.

Protipožární ochrana mimo oblast žáru

Minimální vzdálenosti od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku jsou uvedeny na štítku kamen a je nevyhnutné je dodržet.

Podlahy

U kamen na pevné palivo je třeba podlahu z hořlavých materiálů nacházející se před dvířky ohniště chránit krytinou z nehořlavého materiálu. Tato krytina se musí rozprostírat minimálně 50 cm dopředu a minimálně 30 cm do stran od dvířek ohniště.

12. Náhradní díly

Mohou se používat jen takové náhradní díly, které výrobce výslovně schválil nebo je sám nabízí. Pro případ potřeby kontaktujte, prosím, specializovaného prodejce.

Na kamnech není možné vykonávat jakékoliv úpravy!

13. Upozornění pro případ požáru komínu

Používá-li se nevhodné nebo příliš vlhké palivo, může v důsledku usazenin v komíně dojít k jejich vznícení. V takovém případě okamžitě zavřete všechny vzduchové otvory na kamnech a informujte hasiče. Po dohoření v komíně je nutno ho nechat zkontrolovat odborníkem na případné trhliny nebo netěsnosti.

14. Jmenovitý tepelný výkon, regulace spalovacího vzduchu a doba shoření paliva

Jmenovitý tepelný výkon kamen je 7,5 kW a dosahuje se při minimálním dopravním tlaku 12 Pa.

Palivo	Polenové dřevo (délka 25 cm, obvod 30 cm)
Max. množství na dávku	2,3 kg
Regulátor spalovacího vzduchu	Otevřen 7 mm
Doba shoření	1,0 hod

Při provozu s dřevem regulátor nastavit tak (7 mm vytáhnout směrem k sobě), že přívod primárního spalovacího vzduchu je úplně zavřen a přívod sekundárního spalovacího vzduchu je úplně otevřen.
Regulátor spalovacího vzduchu je pod přikládacími dvířkami.

15. Prostorová výhřevnost

Prostorovou výhřevnost je třeba stanovit podle DIN 18 893 pro prostory, jejichž tepelná izolace neodpovídá požadavkům nařízení o tepelné izolaci, pro jmenovitý tepelný výkon 7,5 kW:

- za příznivých topných podmínek: 180 m³
- za méně příznivých topných podmínek: 145 m³
- za nepříznivých topných podmínek: 98 m³

Při občasném topení – jestliže přerušení trvá více než 8 hod. – se snižuje prostorová výhřevnost o 25 %.

16. Technické údaje

- **Emise z prostorového vytápění při jmenovitém tepelném výkonu**:

Palivo:	Polenové dřevo s obsahem vlhkosti ≤ 25%.
Jmenovitý tepelný výkon [kW]:	7,5
Užitečná účinnost [%]:	84,2
CO (13%O_2) [mg/Nm³]:	935
PM (13%O_2) [mg/Nm³]:	6
OGC (13%O_2) [mg/Nm³]:	44
NO_x (13%O_2) [mg/Nm³]:	104
Sezónní energetická účinnost vytápění [%]:	74,2

- **Minimální tepelný výkon**: - kW
- **Účinnost při minimálním tepelném výkonu**: - %
- **Třída energetické účinnosti (EEI):** 112
- **Hmotnost:** ATIKA/CADIZ Keramik=148 kg, ATIKA/CADIZ Serpentíno=269 kg, ATIKA Steel=130 kg, DELIA Keramik=160 kg, DELIA Serpentíno=287 kg, ZION Keramik=216 kg, ZION Serpentíno=365 kg, RODANO=106 kg, RODANO s=114 kg, SEVILLA=120 kg, TOLEDO=124 kg
- **Hmotnost akumulačních kamenů**: boční = 5 kg, polprstenec horní = 5,5 kg
- **Vývod na spaliny horní:** Ø 150 mm

17. Komínové připojení

Údaje pro výpočet komína (při jmenovitém tepelném výkonu):

Palivo	Polenové dřevo
Hmotnostní proud spalin [gs^{-1}]	6,9
Průměrná teplota spalin za odtahovým hrdlem [°C]	232
Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	12

Záruka

Vyskytne-li se v záruční době na Vašich kamnech funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční a pozáruční opravy vykonává výrobce nebo distributor.
Za kvalitu, funkci a provedení kamen ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tím způsobem, že chyby vzniklé prokazatelně následkem nesprávného provedení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že kamna:
- byla obsluhována přesně podle návodu,
- byla připojena na komín dle platných norem,
- nebyla násilně mechanicky poškozena,
- nebyly vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace.

Při reklamaci je třeba uvést přesnou adresu a uvést okolnosti, při nichž k závadě došlo. Reklamaci přešetříme, pokud k reklamaci předložíte záruční list opatřený datem prodeje a razítkem prodejny. Při koupi si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku.
Při koupi spotřebiče zkontrolujte šamotové cihly a vermikulitové tvarovky.
Případnou reklamaci na poškozené vermikulitové tvarovky výrobce akceptuje jen do prvního zatopení ve spotřebiči.
Záruka se nevztahuje na opotřebení spotřebiče způsobené obvyklým užitím.
Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelném přetížení, to znamená:
- množství použitého paliva je větší než je doporučeno
- množství spalovacího vzduchu je větší než je doporučeno
- používání nedovolených druhů paliv

Tepelné přetížení se může projevit:
- poškozením vermiculitového stropu v ohništi
- poškozením dvířek na přikládání paliva
- přepálením roštu
- prasknutím vermikulitových tvarovek
- změnou barevného odstínu povrchu kamen

V případě nesprávného provozu výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič!

Záruka se neuznává, pokud majitel spotřebiče nemá platnou zprávu o revizi spalinové cesty a zprávu o každoročním čištění a kontrole spalinové cesty podle Vyhlášky č. 34/2016 Sb. (Vyhláška o čištění, kontrole a revizi spalinové cesty).
Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu.

Pokyny pro likvidaci obalu

Výrobce doporučuje spotřebiteli jednotlivé části obalu zneškodnit následovně:
- ocelovou pásku, PE pásku, vlnitou lepenku, PE obal odevzdat do sběru
- dřevěné části využít jako palivové dřevo

Pokyny pro demontáž a likvidaci výrobku

Výrobce doporučuje spotřebiteli po uplynutí doby životnosti kamen:
- kamna demontovat odpojením od domovního komínu
- kamna odevzdat do sběru kovového šrotu
- vermikulitové tvarovky a keramické sklo dvířek odevzdat na skládku odpadu

Kontaktní údaje:

THORMA Výroba s.r.o.
Šávoľská cesta 1
986 01 Fiľakovo
SLOVAKIA
www.thorma.sk

HU

Telepítési és kezelési kézikönyv
Kandallókályha fához
ATIKA, CADIZ, DELIA, SEVILLA, RODANO, TOLEDO, ZION
az EN 13240 szabvány szerint tesztelve

1. Előszó

A ATIKA, CADIZ, DELIA, SEVILLA, RODANO, TOLEDO, ZION kandallókályhák (továbbiakban kályhák) melegvízellátás nélküli, azaz közvetett fűtési funkció nélküli fatüzelésű készülékek. A közvetlen hőteljesítmény 7,5 kW, a közvetett hőteljesítmény 0,0 kW / nem vonatkozik. A kályha egyfokozatú hőteljesítményű, szobahőmérséklet szabályozás nélkül.

2. Beszerelési utasítás

A kályha úgy készül, hogy azt egyszerűen az összekötő elem segítségével be lehet a ház meglévő kéményébe csatlakoztatni. Az összekötő elemnek lehetőség szerint rövidnek és egyenesnek, vízszintes vagy mérsékelten emelkedő helyzetben elhelyezve kell lennie. Az összekötő elemeket tömíteni szükséges.
A kályha beszerelésénél és üzemeltetésénél szükséges a nemzeti és az európai szabványok, a helyi, építési valamint a tűzvédelmi biztonsági előírások betartása. Ebből az okból kifolyólag a kályha csatlakoztatása előtt értesítse az illetékes megyei felülvizsgálót. Szükséges megfelelő mennyiségű égési levegőt biztosítani, mindenekelőtt az ablakokkal és ajtókkal (nyílászáró) szorosan bezárt helyiségekben.
A kémény számítása az EN 13384-1 és az EN 13384-2 szerint történik, a 16. fejezetben megadott három érték felhasználásával (Kémény csatlakozás).
A kályha elhelyezése előtt győződjön meg arról, hogy a kályha alá helyezendő szerkezet a kályha súlyához viszonyítva megfelelő teherbírással rendelkezik. Elégtelen teherbírás esetén szükséges a megfelelő intézkedések végrehajtása (például lemez elhelyezése a teher megosztására).
A kandallókályhába beszerelhetőek tűzálló betonkövek hőtároló képességgel, amelyek a hőtároló képességükkel melegen tartsák a kandallókályha felszínét több órával a tüzelőanyag elégése után. Példák a kövek elhelyezésére a jótállási jegyek mögötti oldalon találhatók. A betonkövek fekete színnel vannak jelölve. A zsirkő változathoz nem lehet oldalsó köveket felszerelni.

3. Általános biztonsági előírások

A tüzelőanyag égése közben hőenergia szabadul fel, ami a kályha felületeinek, a tűztér ajtóinak, az ajtókilincseknek és a vezérlőelemek fogantyúinak, a biztonsági üvegnek, a füstcsöveknek és esetleg a kályha előlapjának túlzott felmelegedéséhez vezet. Megfelelő védőöltözet vagy segédeszköz (hőálló kesztyű vagy más segédeszköz) nélkül ne érintse meg ezeket a felületeket.
Hívja fel erre a veszélyre a gyermekek figyelmét és ügyeljen arra, hogy azok a fűtés alatt ne tartózkodjanak a kályha közelében.

4. Megengedett tüzelőanyagok

Megengedett tüzelőanyag a 25 cm hosszúságú és 30 cm kerületű hasábfa, ≤ 25% nedvességtartalommal. Más üzemanyagok használata nem megengedett. Csak légszáraz hasábfa használható. Hulladék, mindenekelőtt műanyag égetése az emisszióvédelmi törvény szerint tilos. Ezenkívül az ilyen tüzelőanyag megrongálja a tűzteret és a kéményt, egészségkárosodáshoz és a szag miatt a szomszédok bosszantásához vezethet. Maximális 20% nedvességtartalmú légszáraz hasábfa legkevesebb egy éven (puha fa) vagy két éven (kemény fa) át végzett szárítással nyerhető.
A fa nem folytonégő tüzelőanyag, úgyhogy a fával való fűtés az egész éjszaka folyamán nem lehetséges.

5. Befűtés

Az első befűtés alkalmával nem akadályozható meg a védőbevonat száradását kísérő szag, ez azonban rövid időn belül megszűnik. Befűtés alatt a kályhával ellátott helyiséget jól ki kell szellőztetni. Fontos a befűtési folyamat kellő gyorsaságú elvégzése, mert a hibás eljárás az emissziós értékek emelkedéséhez vezet.
Amikor a tüzelőanyag élénkebben kezd égni, újabb tüzelőanyagot szükséges rárakni. Begyújtáshoz soha ne használjon szeszt, benzint vagy más gyúlékony folyadékot. A begyújtást mindig papírdarabkával, forgáccsal és kis mennyiségű tüzelőanyaggal végezze. A begyújtás folyamata alatt vezessen a kályhába úgy primer mint szekunder levegőt. Ezt követően a primer levegővezetéket le kell zárni és az égést a felső és az alsó szekunder levegő segítségével kell szabályozni. Begyújtás alatt soha ne hagyja a kályhát felügyelet nélkül.

6. Több tűzhely üzemeltetése

Több tűzhely egy helyiségben vagy egy levegőrendszerben történő üzemeltetése esetén elegendő mennyiségű égési levegő biztosítása szükséges.

7. Tüzelés átmeneti időszakban

Átmeneti időszakban, vagyis magasabb kinti hőmérséklet mellett, hirtelen felmelegedés esetén a kéményhuzat elromolhat és a füstgáz elvezetése nem le
sz tökéletes. Az ilyen esetben csak kis adag tüzelőanyaggal szükséges a tűzhelyet megtölteni és a nyitott primer levegőszabályozó segítségével úgy kell tüzelni, hogy a feltöltött tüzelőanyag gyorsabban égjen el (lángolva) és ezáltal állandósuljon a kéményhuzat. Hogy javuljon a tűztér alatti légáramlás, szükséges a hamut gyakrabban óvatosan megkotorni.

8. Tisztítás és ellenőrzés

A kályhát és a füstcsöveket szükséges egy alkalommal évente – vagy gyakrabban is, például a kémény tisztítása alkalmával – ellenőrizni, nem képződött-e bennük lerakódás és azokat esetleg kitisztítani. A kéményt is szükséges rendszeresen a kéményseprővel kitisztíttatni. A kémény tisztításának gyakoriságát az illetékes felülvizsgáló szakember állapítja meg. A kályhát minden évben szakemberrel kellene átvizsgáltatni. A kandalló felületét tilos nedves ronggyal tisztítani.

9. A kivitelezés

Önzáródó üvegajtó nélküli kályhát saját kéménybe kell csatlakoztatni. Ezek nyílt tűztérrel történő üzemeltetése csak felügyelet alatt megengedett. A kémény méretezésénél az EN 13384-2 szerint kell eljárni.
A kályhákat szakaszos működésre tervezték.

10. Égési levegő

Mivel a kályha a környezeti levegőtől függő és a helyiség égési levegőjét elszívó tűzhelyet képvisel, szükséges elegendő mennyiségű beáramló égési levegőt biztosítani.
Tömített ablakok és ajtók esetén (például energiamegtakarító intézkedésekkel kapcsolatban) megtörténhet, hogy nincsen elegendő mennyiségű beáramló friss levegő biztosítva, ami befolyásolhatja a kandallókályha huzatát. Ugyanúgy kedvezőtlenül befolyásolhatja az Ön kényelemérzetét sőt biztonságát. Néha elkerülhetetlen lehet a friss levegő beáramlásának biztosítása például légcsappantyú beépítése (a kályha közelében) vagy az égési levegőt kívülre vagy egy jól szellőztetett helyiségbe (kazánházon kívül) kivezető csővezeték elhelyezése által. Mindenekelőtt szükséges biztosítani, hogy az égési levegőt szállító csővezeték a tűzhely üzemeltetése alatt nyitva legyen. A tűzhellyel azonos helyiségben levő páraelszívó kedvezőtlenül befolyásolhatja a kályha működését (sőt zárt tűztérajtó ellenére is füst szivároghat ki a lakóhelyiségbe) tehát semmi esetre sem szabad azt a kályhával egyidejűleg üzemeltetni.
A kandallókályhába a szükséges égési levegő bevezethető a hélységen kívülről is, a hatsó levegő bevezető csonk segítségével, amely a kandallókályha alsó részében hátul van.

11. Tűzvédelem

Éghető bútortól és berendezési tárgyaktól való távolság
Hogy a hőhatás elleni megfelelő védelem biztosítva legyen, a kályhát az éghető berendezési tárgyaktól és bútortól a következő minimális távolságban kell felállítani 20 cm a hátától és 45 cm az oldalaitól. A TOLEDO típusra a következő érvényes: 15cm hátul és 25cm oldalra.
Tűzvédelem a sugárzási tartományban
Az üvegajtó 80 cm-es sugárzási tartományában nem lehetnek semmilyen éghető berendezési tárgyak és bútor. Ezt a távolságot 40 cm-re lehet csökkenteni, ha a tűztér és az éghető berendezési tárgyak között mindkét oldalról levegővel megfelelően hűtött sugárzásvédő válaszfal van elhelyezve.
Tűzvédelem a sugárzási tartományon kívül
Az éghető berendezési tárgyaktól és bútortól való minimális távolság a kályha címkéjén van feltűntetve és azt feltétlenül szükséges betartani.
Padlózat
Szilárd tüzelőanyag üzemeltetésű kályhák esetében a tűztérajtó előtt található éghető anyagból készült padlózatot éghetetlen anyagból készült burkolattal kell védeni, amelynek kiterjedése a tűztérajtó előtt legalább 50 cm, oldalt 30 cm legyen.

12. Pótalkatrészek

Csak olyan pótalkatrészek használata megengedett, amelyeket a gyártó kifejezetten jóváhagyott vagy amelyeket maga ajánl. Szükség esetén kérem, lépjen érintkezésbe a szakosított eladóval.
A kályhán nem szabad módosításokat végezni!

13. Figyelmeztetés a kéményben keletkezett tűz esetére

Ha nem megfelelő vagy túl nedves tüzelőanyagot használ, az a kéményben történő lerakódás következtében meggyulladhat. Az ilyen esetben a kályhán azonnal zárjon le minden légvezető nyílást és tájékoztassa a tűzoltókat. A tűz kialvása után szükséges a kéményt esetleges repedések vagy tömítetlenség feltárása érdekében szakemberrel ellenőriztetni.

14. Névleges hőteljesítmény, az égési levegő szabályozása és a tüzelőanyag elégésének időtartama

A kályha névleges hőteljesítménye 7,5 kW amit minimális 12 Pa szállító nyomás mellett ér el.

Tüzelőanyag	Hasábfa (hossza 25 cm, kerülete 30 cm)
Maximálisan adagolt mennyiség	2,3 kg
Levegőszabályozó	Nyitva 7 mm
Égési időtartam	1,0 óra

Fatüzelésű üzemelésnél a szabályozót úgy kell beállítani (7 mm-t magunk felé húzni), hogy a primer égési levegő bevezetője teljesen le van zárva és a szekunder égési levegő bevezetője teljesen nyitva van.
Az égési levegő szabályozója a tüzelőajtó alatt van.

15. Fűtőképesség

A fűtőképességet az olyan térségekre vonatkozó DIN 18 893 szabvány szerint kell meghatározni, amelyek hőszigetelése nem felel meg az 7,5 kW névleges teljesítményre vonatkozó, hőszigetelésről szóló rendelkezések által támasztott követelményeknek:
• Kedvező fűtési feltételeknél: 185 m³
• Kevésbé kedvező fűtési feltételeknél: 145 m³
• Kedvezőtlen fűtési feltételeknél: 98 m³
Időnkénti fűtésnél – amikor a szünetelés több, mint 8 órát tart – 25%-kal csökken a fűtőképesség.

16. Műszaki adatok

• **Szobafűtésből származó kibocsátások névleges hőteljesítmény mellett:**

Tüzelőanyag:	≤ 25% nedvességtartalmú farönkök
Névleges hőteljesítmény [kW]:	7,5
Hasznos hatásfok [%]:	84,2
CO (13%O_2) [mg/Nm³]:	935
PM (13%O_2) [mg/Nm³]:	6
OGC (13%O_2) [mg/Nm³]:	44
NO_x (13%O_2) [mg/Nm³]:	104
A fűtés szezonális energiahatékonysága [%]:	74,2

• **Minimális hőteljesítmény**: - kW
• **Hasznos hatásfok minimális hőteljesítmény mellett:** - %
• **Energiahatékonysági osztály (EEI):** 112
• **Súly:** ATIKA/CADIZ Ceramic=148 kg, ATIKA/CADIZ Soapstone=269 kg, ATIKA Steel=130 kg, DELIA Ceramic=160 kg, DELIA Soapstone=287 kg, ZION Ceramic=216 kg, ZION Soapstone=365 kg, RODANO=106 kg, RODANO s=114 kg, SEVILLA=120 kg, TOLEDO=124 kg
• **Az akumulációs kövek súly**: oldalsó = 5 kg, felső félkör = 5,5 kg
• **Füstgáz-elvezető hátsó:** Ø 150 mm

17. Kéménycsatlakozás

A kémény megoldására szolgáló adatok (névleges hőteljesítmény mellett):

Tüzelőanyag	Fa
Füstgáz tömegáramlás [gs^{-1}]	6,9
Maximális hőmérséklet a füstcső mögött [°C]	232
Min. huzat névleges hőteljesítmény mellet [Pa]	12

Garancia

Ha kályháján a jótállási idő alatt funkciózavar vagy felületkezelési hiba keletkezik, azt soha ne próbálja saját maga kijavítani. Garanciális és garancia lejárta utáni javításokat a gyártó vagy a forgalmazó végez. A kályha minőségéért, működéséért és kivitelezéséért a fogyasztó részére történt eladás napjától számítva 2 évig úgy vállalunk garanciát, hogy a bizonyíthatóan hibás kivitelezés okozta hibákat rövid időn belül saját költségünkre eltávolítjuk azzal a feltétellel, hogy a kályha:
• pontosan az utasítás szerint volt kezelve,
• az érvényes szabványok szerint volt a kéményhez csatlakoztatva,
• nem volt erőszakkal mechanikai úton megrongálva,
• nem volt javítva, módosítva vagy illetéktelenül kezelve.
Reklamáció alkalmával meg kell adni a pontos címet és ismertetni kell a körülményeket, melyek azokat előidézték. A reklamációt elbíráljuk ha ahhoz az eladás dátumával és a forgalmazó pecsétjével ellátott garancialevelet is mellékeli.
Vásárlás alkalmával saját érdekében követelje az olvashatóan kitöltött garancialevelet. A javítás módjáról és helyéről üzemünkben határozunk.
A fogyasztó vásárlása alkalmával ellenőrizze az üveget.
Megrongálódott üveget illető esetleges reklamációt a gyártó csak 15 napig fogad el a fogyasztó megvásárlásától.
Hő-túlterhelés mellett üzemeltetni a fogyasztót nem megengedett, ami azt jelenti, hogy:
• a használt tüzelőanyag mennyisége nagyobb az ajánlottnál
• az égési levegő mennyisége nagyobb az ajánlottnál
• nem megengedett tüzelőanyag-fajta használata történik
A hő-túlterhelés a következőkben mutatkozhat meg:
• A tűztér samott-válaszfalának megrongálódásában
• Az öntöttvas lemez és a fedél megrongálódásában
• A tűztérajtó megrongálódásában
• A rostély átégésében
• A vermiculitte tégla megrepedezésében
• A külsö festés színárnyalat változása
Rendellenes üzemeltetés esetén a gyártó nem fogadja el a fogyasztóra benyújtott reklamációt!
A termék kicserélésére vagy az adás-vételi szerződés felbontására a Polgári Törvénykönyv és a Reklamációs Szabályzat megillető előírásai érvényesek.

Útmutató a csomagolás megsemmisítéséhez

A gyártó azt javasolja a fogyasztónak, hogy a csomagolás egyes részeit az alábbiak szerint semmisítse meg:
• acélszalag, PE szalag, hullámkarton, PE csomagolás a hulladéklerakóba
• fa csomagoló részeket használja tűzifaként

Útmutató a kályhák szétszereléséhez és megsemmisítéséhez

A gyártó azt javasolja a fogyasztónak, hogy a kályha élettartama lejárta után:
• szerelje le a kályhát a ház kéményéről való leválasztással
• adja át a tűzhelyet a fémhulladék gyűjtőhelyére
• vermikulit elemeket és kerámia ajtóüveget a hulladékmegsemmísítő helyre kell leadni

Elérhetőségeit
THORMA Výroba s.r.o.
Šávoľská cesta 1
986 01 Fiľakovo
SLOVAKIA
www.thorma.sk

WARRANTY CERTIFICATE

Product name and model: FIREPLACE STOVE FOR WOOD

ATIKA Standard Ceramic	**F 9489 C**	***)**	**DELIA Standard Ceramic**	**F 9489 A**	***)**
ATIKA Standard Soapstone	**F 9489 C**	***)**	**DELIA Standard Soapstone**	**F 9489 A**	***)**
ATIKA Plus Ceramic	**F 9489 D**	***)**	**DELIA Plus Ceramic**	**F 9489 A**	***)**
ATIKA Plus Soapstone	**F 9489 W**	***)**	**DELIA Plus Soapstone**	**F 9489 A**	***)**
ATIKA Extra Ceramic	**F 9489 D**	***)**	**DELIA Extra Ceramic**	**F 9489 A**	***)**
ATIKA Extra Soapstone	**F 9489 D**	***)**	**DELIA Extra Soapstone**	**F 9489 A**	***)**
ATIKA Steel	**F 9489 Q**	***)**	**RODANO**	**F 9489 P**	***)**
CADIZ Ceramic	**F 9489 C**	***)**	**RODANO s**	**F 9489 2**	***)**
CADIZ Soapstone	**F 9489 C**	***)**	**SEVILLA**	**F 9489 V**	***)**
ZION Ceramic	**F 9489 K**	***)**	**TOLEDO**	**F 9489 J**	***)**
ZION Soapstone	**F 9489 F**	***)**			

Serial number: *) Quality class *)

Standards: EN 13240, EN 13384-1, EN 13384-2, DIN 18 893

Date of production, seal and signature of technical inspection: *)

Sales point seal, purchase date, signature: *)

---

* Put corresponding seals, fill in, or cross out if not applicable.

The warranty certificate is invalid without data marked with *)!

The product was repaired under guarantee: Seal and signature of repair shop:

from: …… to: ..... ……..

from: ……. …….. to: ..... ……

from: …… to: ....

GARANTIEZERTIFIKAT

Produktname und Modell: KAMINOFEN FÜR HOLZ

ATIKA Standard Keramik	**F 9489 C**	***)**	**DELIA Standard Keramik**	**F 9489 A**	***)**
ATIKA Standard Speckstein	**F 9489 C**	***)**	**DELIA Standard Speckstein**	**F 9489 A**	***)**
ATIKA Plus Keramik	**F 9489 D**	***)**	**DELIA Plus Keramik**	**F 9489 A**	***)**
ATIKA Plus Speckstein	**F 9489 W**	***)**	**DELIA Plus Speckstein**	**F 9489 A**	***)**
ATIKA Extra Keramik	**F 9489 D**	***)**	**DELIA Extra Keramik**	**F 9489 A**	***)**
ATIKA Extra Speckstein	**F 9489 D**	***)**	**DELIA Extra Speckstein**	**F 9489 A**	***)**
ATIKA Steel	**F 9489 Q**	***)**	**RODANO**	**F 9489 P**	***)**
CADIZ Keramik	**F 9489 C**	***)**	**RODANO s**	**F 9489 2**	***)**
CADIZ Speckstein	**F 9489 C**	***)**	**SEVILLA**	**F 9489 V**	***)**
ZION Keramik	**F 9489 K**	***)**	**TOLEDO**	**F 9489 J**	***)**
ZION Speckstein	**F 9489 F**	***)**			

Seriennummer: *) Qualitätsklasse: *)

Normen: DIN EN 13240, EN 13384-1, EN 13384-2, DIN 18 893

Herstellungsdatum, Stempel und Unterschrift der technischen Prüfung: *)

Stempel der Verkaufsstelle, Kaufdatum, Unterschrift: *)

Ohne mit *) gekennzeichnete Daten ist der Garantieschein ungültig!

Das Produkt wurde im Rahmen der Garantie repariert: Stempel und Unterschrift der Reparaturwerkstatt:

von: …… bis: ....

von: ……. …….. bis: ....

von: …… bis: ....

Z Á R U Č N Ý L I S T

Názov a typ výrobku: KRBOVÉ KACHLE NA DREVO

ATIKA Standard Keramik	**F 9489 C**	***)**	**DELIA Standard Keramik**	**F 9489 A**	***)**
ATIKA Standard Serpentino	**F 9489 C**	***)**	**DELIA Standard Serpentino**	**F 9489 A**	***)**
ATIKA Plus Keramik	**F 9489 D**	***)**	**DELIA Plus Keramik**	**F 9489 A**	***)**
ATIKA Plus Serpentino	**F 9489 W**	***)**	**DELIA Plus Serpentino**	**F 9489 A**	***)**
ATIKA Extra Keramik	**F 9489 D**	***)**	**DELIA Extra Keramik**	**F 9489 A**	***)**
ATIKA Extra Serpentino	**F 9489 D**	***)**	**DELIA Extra Serpentino**	**F 9489 A**	***)**
ATIKA Steel	**F 9489 Q**	***)**	**RODANO**	**F 9489 P**	***)**
CADIZ Keramik	**F 9489 C**	***)**	**RODANO s**	**F 9489 2**	***)**
CADIZ Serpentino	**F 9489 C**	***)**	**SEVILLA**	**F 9489 V**	***)**
ZION Keramik	**F 9489 K**	***)**	**TOLEDO**	**F 9489 J**	***)**
ZION Serpentino	**F 9489 F**	***)**			

Výrobné číslo: *) Akostná trieda *)

Normy: STN EN 13240, STN 73 4201,STN 73 4210, DIN 18 893

Dátum výroby, pečiatka a podpis technickej kontroly: *)

Pečiatka predajne, dátum predaja a podpis: *)

---

* Vyplniť príslušnými pečiatkami, rukou, resp. čo sa nehodí škrtnúť.

Bez údajov označených *) je záručný list neplatný!

Výrobok bol v záručnej oprave:

od:.....do:.....

od:.....do:.....

od:.....do:.....

Pečiatka a podpis opravovne:

.....

.....

.....

Z A R U Č N Í L I S T

Název a typ výrobku: KRBOVÉ KAMNA NA DŘEVO

ATIKA Standard Keramik	**F 9489 C**	***)**	**DELIA Standard Keramik**	**F 9489 A**	***)**
ATIKA Standard Serpentino	**F 9489 C**	***)**	**DELIA Standard Serpentino**	**F 9489 A**	***)**
ATIKA Plus Keramik	**F 9489 D**	***)**	**DELIA Plus Keramik**	**F 9489 A**	***)**
ATIKA Plus Serpentino	**F 9489 W**	***)**	**DELIA Plus Serpentino**	**F 9489 A**	***)**
ATIKA Extra Keramik	**F 9489 D**	***)**	**DELIA Extra Keramik**	**F 9489 A**	***)**
ATIKA Extra Serpentino	**F 9489 D**	***)**	**DELIA Extra Serpentino**	**F 9489 A**	***)**
ATIKA Steel	**F 9489 Q**	***)**	**RODANO**	**F 9489 P**	***)**
CADIZ Keramik	**F 9489 C**	***)**	**RODANO s**	**F 9489 2**	***)**
CADIZ Serpentino	**F 9489 C**	***)**	**SEVILLA**	**F 9489 V**	***)**
ZION Keramik	**F 9489 K**	***)**	**TOLEDO**	**F 9489 J**	***)**
ZION Serpentino	**F 9489 F**	***)**			

Výrobní číslo: *) Jakostní třída *)

Normy: ČSN EN 13240, ČSN 06 1008, ČSN 73 4201, DIN 18 893

Datum výroby, razítko a podpis technické kontroly: *)

Razítko prodejny, datum prodeje a podpis: *)

---

*) Opatřit příslušnými razítky, vyplnit rukou, resp. nehodící se škrtněte.

-

Bez údajů označených *) je záruční list neplatný!

Výrobek byl v záruční opravě: Razítko a podpis opravovny:

Od: ..... do: ....

Od: .....do: ....

Od: .....do: ....

G A R A N C I A L E V É L

A termék megnevezése és típusa: FATÜZELÉSÜ KANDALLÓ KÁLYHA

ATIKA Standard Keramik	**F 9489 C**	***)**	**DELIA Standard Keramik**	**F 9489 A**	***)**
ATIKA Standard Serpentino	**F 9489 C**	***)**	**DELIA Standard Serpentino**	**F 9489 A**	***)**
ATIKA Plus Keramik	**F 9489 D**	***)**	**DELIA Plus Keramik**	**F 9489 A**	***)**
ATIKA Plus Serpentino	**F 9489 W**	***)**	**DELIA Plus Serpentino**	**F 9489 A**	***)**
ATIKA Extra Keramik	**F 9489 D**	***)**	**DELIA Extra Keramik**	**F 9489 A**	***)**
ATIKA Extra Serpentino	**F 9489 D**	***)**	**DELIA Extra Serpentino**	**F 9489 A**	***)**
ATIKA Steel	**F 9489 Q**	***)**	**RODANO**	**F 9489 P**	***)**
CADIZ Keramik	**F 9489 C**	***)**	**RODANO s**	**F 9489 2**	***)**
CADIZ Serpentino	**F 9489 C**	***)**	**SEVILLA**	**F 9489 V**	***)**
ZION Keramik	**F 9489 K**	***)**	**TOLEDO**	**F 9489 J**	***)**
ZION Serpentino	**F 9489 F**	***)**			

Gyártási szám: *) Minőségi osztály *)

Szabványok: EN 13240, EN 13384-1, EN 13384-2, DIN 18 893

A gyártás dátuma, műszaki ellenőrzés pecsétje, aláírása: *)

Forgalmazó pecsétje, eladás dátuma és aláírás: *)

---

* A megfelelő pecséttel ellátni, kézzel kitölteni, ill. ami nem jó áthúzni.

A *) csillaggal jelölt adatok nélkül a garancialevél érvénytelen!

A termék

.....-tól.....-ig

.....-tól.....-ig

.....-tól.....-ig
garanciális javításon esett át

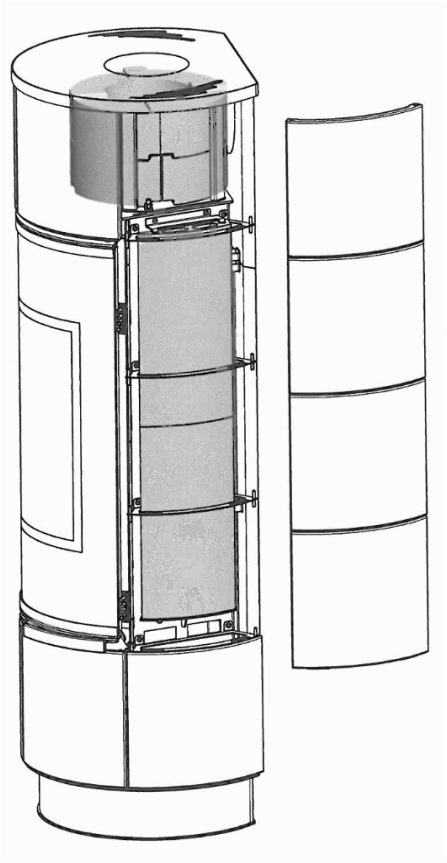
A szerviz pecsétje, aláírás:

.....

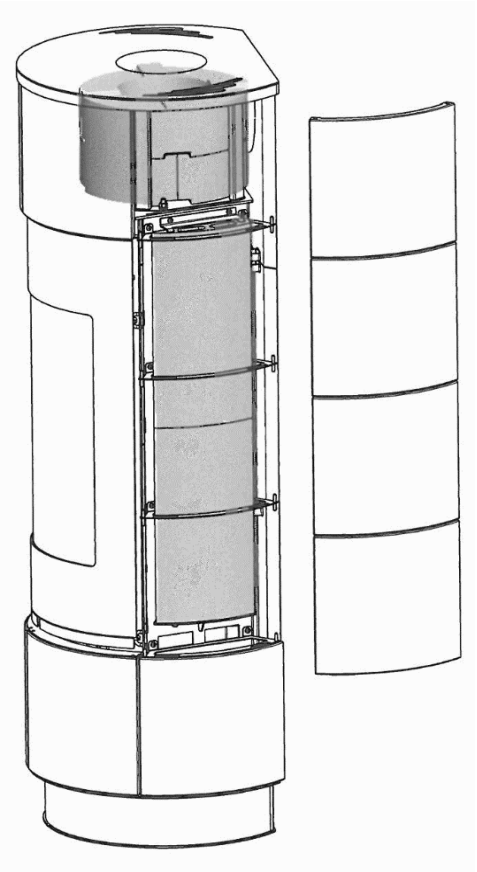
.....

.....

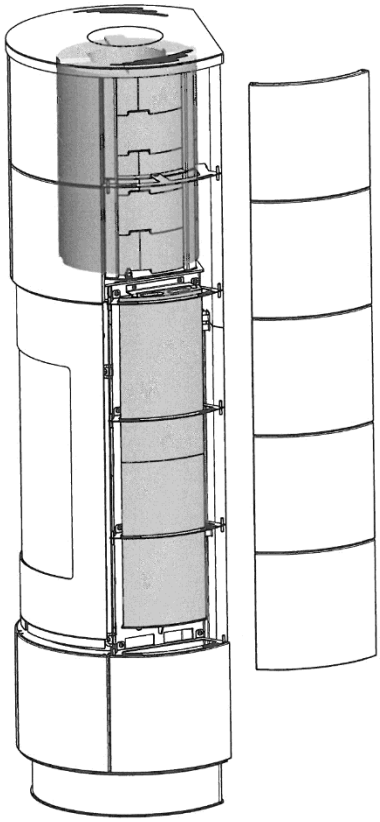
ATIKA



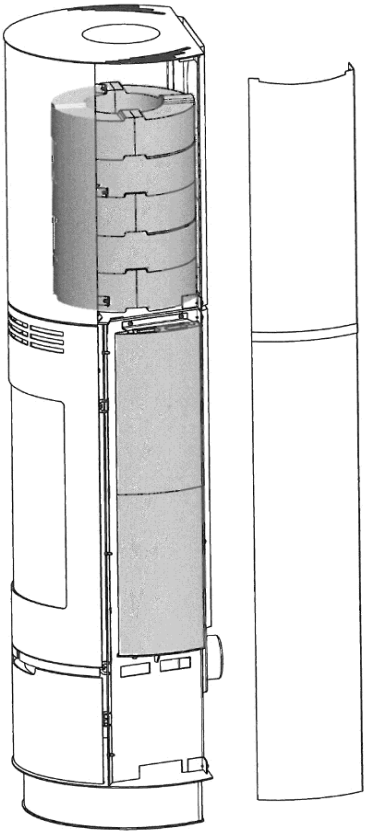
CADIZ



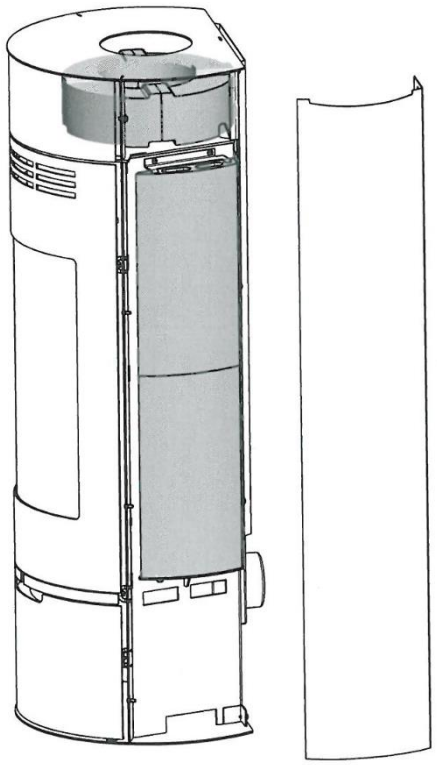
DELIA



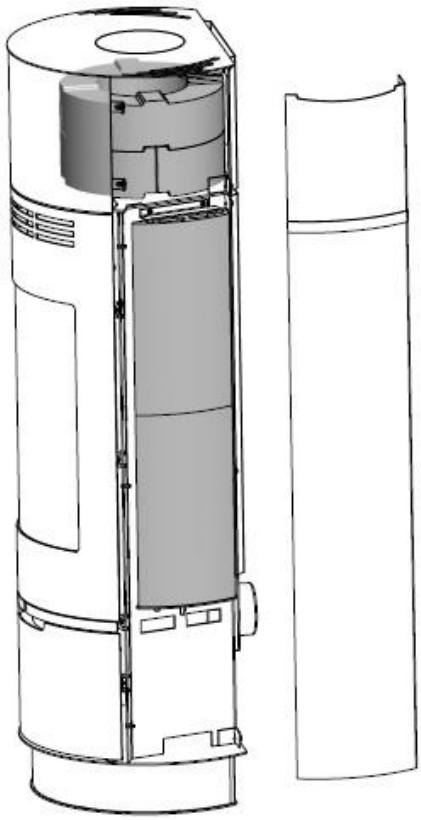
SEVILLA



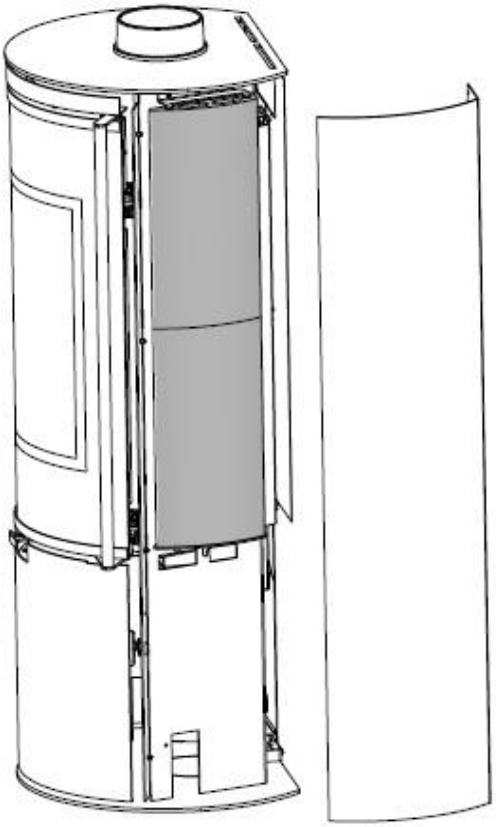
RODANO



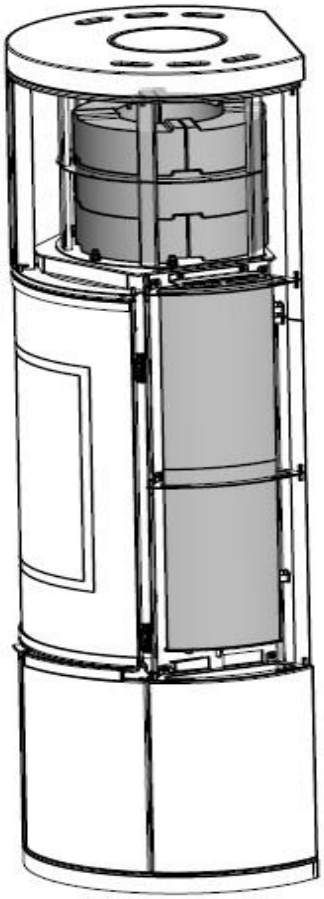
RODANO s



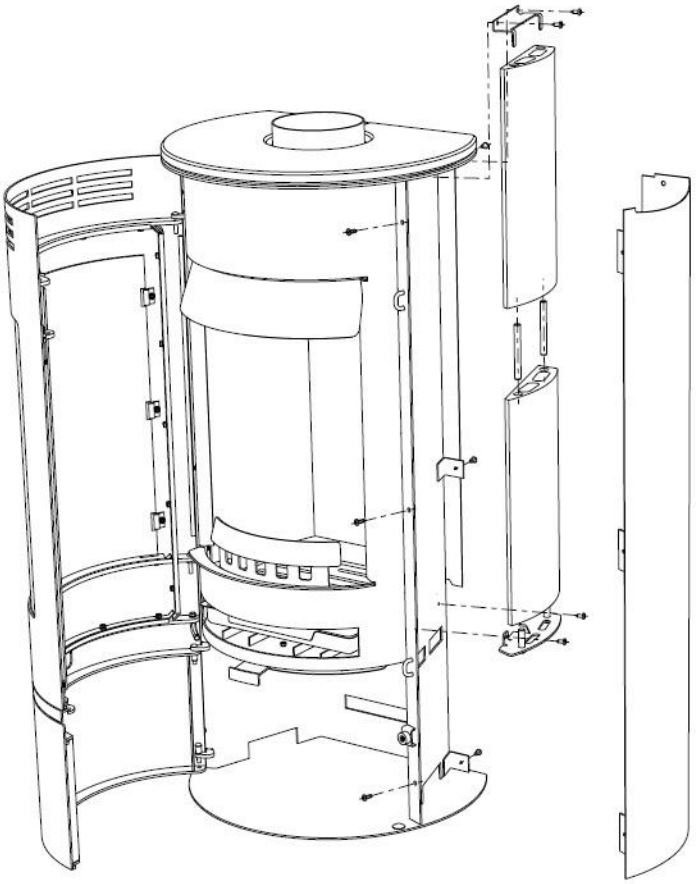
TOLEDO



ZION Keramik



Installation of side refractory concrete
Fuerbeton montage
Montáž bočného žiarobetónu
Montáž bočního žárobetonu
Az oldalsó akumulációs beton szerelése



THORMA Výroba s.r.o.
Šávoľská cesta 1
986 01 Fiľakovo
SLOVAKIA